



50294  
● AU PROGRAMME DU THÉÂTRE DE LA COMMUNE

## Masculin, Féminin

C'est sur un thème qui nous est cher que Didier Bezace a composé sa nouvelle saison. Présentation du programme vendredi 18 septembre. (Page 16)

# AUBERMENSUEL

Magazine municipal d'informations locales

AUBERVILLIERS

N° 76, Septembre 1998 ● 4 F

ENSEIGNEMENT ● VOILÀ LE CINQUIÈME COLLÈGE

## Tout beau, tout neuf

Son ouverture s'inscrit dans un contexte local sans précédent. Pas de suppressions de classes et des postes supplémentaires. (Page 3)



Marc Gaubert

● AMÉNAGEMENT ET COMMERCE

## Le marché, c'est parti !

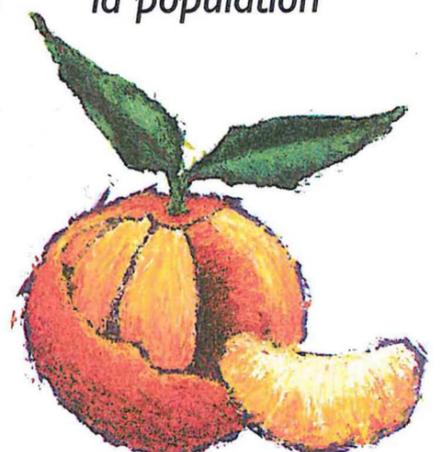


La rénovation du carreau du centre-ville s'engage. Des dispositions sont prises pour que les jours de marché puissent se dérouler sans être trop perturbés par le chantier. (Page 8)

● DÉMOCRATIE LOCALE

## Voisins de quartier

Il y a un an la municipalité mettait en place 12 comités consultatifs de quartier. Avec l'objectif : favoriser le dialogue entre la population et ses élus. Où en est-on aujourd'hui et quelles perspectives pour demain ? (Pages 10 et 11)



## Les Salons du Studio26

à 5 minutes de la Porte d'Aubervilliers  
Face à la Mairie



Pour Cocktails  
Réceptions,  
Séminaires,  
Galas, etc...

Capacité modulable  
de 30 à 300 pers.



Les Salons du Studio26

26, rue du Moutier  
93300 Aubervilliers  
Tél. 01 48 34 42 42

## SPÉCIAL CRÉDITS

«Vous avez entre 12 et 25 ans, la SOCIÉTÉ GÉNÉRALE  
D'AUBERVILLIERS vous propose toute une gamme  
de produits sur mesure adaptée à vos besoins.  
Vous recherchez un crédit à la consommation,  
un crédit à l'habitat ?

Nos conseillers sont à votre disposition pour  
vous apporter les solutions les meilleures.

### VOS CORRESPONDANTS SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

<b>JEUNES</b>	<b>CRÉDIT CONSOMMATION</b>	<b>CRÉDIT À L'HABITAT</b>
Patricia Surget	Martine Huberlant	M. C Bazeilles
Françoise Gendron		

Société Générale d'Aubervilliers

5, Ferragus 93300 Aubervilliers. Tél.: 01 49 37 92 80



Conjuguons nos talents.

## Sommaire

### Aubervilliers au quotidien

La rentrée scolaire  
L'A86 en chantier  
Gros travaux au centre nautique  
Une importante décision de justice  
La rénovation du marché du centre-ville  
Premier bilan des vacances  
Sur l'album photo  
de la Coupe du Monde  
(p. 3 à 9)

### L'édito de Jack Ralite

(p. 7)

### Dossier

Les comités consultatifs de quartiers ont  
un an. Bilan et perspectives  
(p. 10 et 11)

### Vie municipale

Au conseil municipal :  
les séances des 3 et 24 juin  
(p. 12)

### Forum

La propreté en débat  
Le courrier des lecteurs  
(p. 13)

### Sport

Le Tour de France  
des P'tits gars d'Auber  
Des nouvelles du CMA-foot  
Deux champions de bridge  
(p. 14 et 15)

### Culture

La nouvelle saison du Théâtre  
de la Commune  
L'été des Labos d'Auber  
Le prochain festival d'AuberNoir  
(p. 16 et 17)

### Aubervilliers mode d'emploi

Du côté de la Mission locale  
Adresses et rendez-vous utiles  
Carnet  
(p. 18 et 19)

### Petites annonces

(p. 20)

### AUBERMENSUEL

N°76, septembre 1998  
Edité par l'association Carrefour pour  
l'information et la communication à  
Aubervilliers, 7, rue Achille Domart,  
93308 Aubervilliers Cedex  
Tél. : 01.48.39.51.93  
Télécopie : 01.48.39.52.43  
Président : Jack Ralite  
Directeur de la publication :  
Guy Dumélie  
Directeur de la rédaction : Alain Germain  
Rédacteur en chef : Philippe Chéret  
Rédaction : Maria Domingues,  
Laurence Tournecueillert,  
Frédéric Medeiros  
Directeur artistique : Patrick Despierre  
Photographes : Marc Gaubert,  
Willy Vainqueur  
Secrétaire de rédaction :  
Marie-Christine Fleuriet  
Maquettiste : Zina Terki  
Numéro de commission paritaire : 73261  
Dépôt légal : septembre 1998  
Impression et publicité : ABC Graphic,  
tél. : 01.49.72.90.00

## Abonnement

Je désire m'abonner à  
**AUBERMENSUEL**

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

Joindre un chèque de 60 F  
(10 numéros par an)  
à l'ordre du CICA,  
7, rue Achille Domart  
93300 Aubervilliers



**La Gaine**  
Maison Lo Duca

**COUP DE BALAI  
SUR LA  
COLLECTION  
PRINTEMPS/ÉTÉ**

**J. Pauporté  
C. Marry  
Weinberg  
Rio**

**-30%**

Lingerie, Prêt-à-porter, Grandes Marques,  
Grandes Tailles.

116, rue Hélène Cochenec  
93300 Aubervilliers

01 48 33 18 30

Après de bonne vacances et de superbe baignade  
pensez à faire toiletter votre compagnon au salon de toilettage

## RENDEZ-VOUS CANIN

PENSEZ À VOTRE  
CARTE DE FIDÉLITÉ  
POUR  
BÉNÉFICIER D'UNE  
REMISE

SI UN CLIENT VIENT DE  
VOTRE PART VOUS  
BÉNÉFICIEZ  
D'UNE REMISE DE 20%.

(POUR TOUT CLIENT  
ENREGISTRÉ AU SALON  
RENDEZ-VOUS CANIN)

MOI J'AIME ÊTRE  
TOILETTÉ AU  
RENDEZ-VOUS  
CANIN CAR J'Y  
RENCONTRE  
PLEIN DE  
COPAINS...



**SALON DE TOILETTAGE**  
vente de chiots  
60, Av. du Président Roosevelt  
93300 AUBERVILLIERS  
TÉL. 01.43.52.00.73

Du MARDI au VENDREDI  
De 9 H À 12 H et de 14H À 19 H  
Samedi non STOP de 9 H À 18 H 30

POMPES FUNEBRES - MARBRE **LE CHOIX FUNÉRAIRE** MARBRERIE - PREVOYANCE

MARBRERIE - PREVOYANCE OBSEQUES

Notre métier ...



... C'est vous écouter et vous  
comprendre avant de vous conseiller.

Pour nous, un service funèbre  
consiste à rendre un hommage  
personnel et unique au défunt.  
Notre rôle est de vous aider à définir  
ce cérémonial unique et de le réaliser  
dignement, quelle que soit la dépense  
que vous soyez disposés à engager.

**POMPES FUNEBRES SANTILLY**

12, av. de la République Tél. 01 43 52 12 10 • 48, rue du Pont Blanc Tél. 01 43 52 01 47

POMPES FUNEBRES - MARBRERIE - PREVOYANCE OBSEQUES - POMMES FUNEBRES - MARBR

MARBRERIE - PREVOYANCE OBSEQUES

EDUCATION ● Les élèves reprennent le chemin de l'école les 3 et 10 septembre

# Une rentrée marquée par le mouvement scolaire de mai juin

La mobilisation sans précédent des enseignants et des parents durant l'hiver et le printemps dernier marque heureusement la rentrée 98-99 : le plan de rattrapage conquis entre en application.

**T**out le monde se souvient du mouvement des acteurs de l'école au printemps dernier. Enseignants, parents, grands élèves souvent ont sur plusieurs semaines réclamé d'être traités à égalité avec Paris notamment. Un véritable sursaut de dignité s'est manifesté et a été pris en compte par le ministère à travers un plan de rattrapage dont cette rentrée nous permet de vivre la première et importante étape. En effet, la nouvelle inspectrice d'académie, Odile Roze, a précisé au maire, Jack Ralite, par un courrier fin août, les engagements du ministère de l'Education nationale pour Aubervilliers.

Au total 35 postes d'enseignants supplémentaires, d'éducation ou d'encadrement médico-social, ont été créés. Les moyens devraient augmenter encore plus l'année prochaine.

## Bientôt des travaux aux lycées Le Corbusier et Timbaud

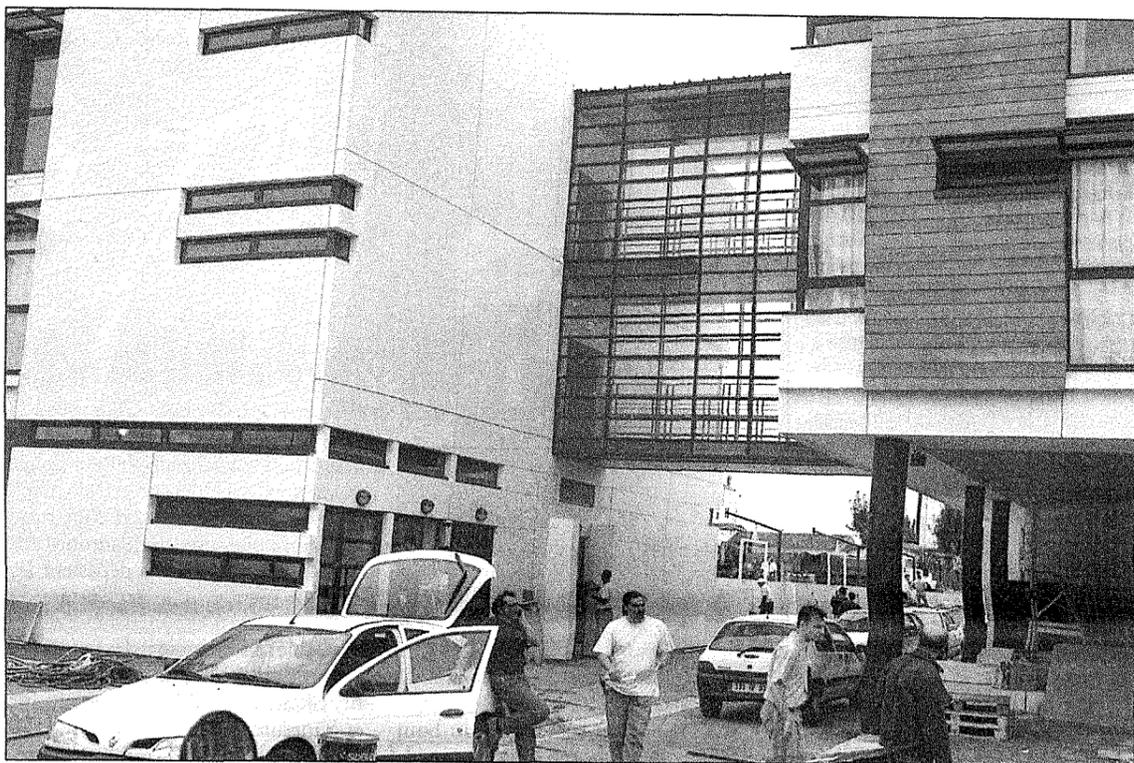
A côté des créations de postes, l'ouverture d'un cinquième collège est aussi un événement. Cet établissement, dû à l'architecte Soria et financé par le Conseil général dans le quartier Landy-Félix Faure, est une réussite.

Mme Cronier en assure la direction. L'établissement permet d'abord un meilleur accueil des collégiens d'Aubervilliers, ensuite soulage l'ensemble des collèges de la ville qui voient chacun leurs effectifs baisser. Les conditions de travail s'en trouveront améliorées. Sans compter le plaisir d'inaugurer un nouvel établissement doté d'infrastructures sportives et d'un CDI (centre de documentation) équipé des dernières technologies de la communication et de l'information.

Evidemment toutes les difficultés ne sont pas réglées pour autant. Les derniers résultats du baccalauréat sont par exemple en dessous de la moyenne nationale. Néanmoins, une nouvelle approche est en marche. Puisse-tout les enseignants être en poste très vite, la réflexion sur l'aménagement d'activités péri-scolaires se concrétiser et les conditions seraient alors réunies pour une année de progrès éducatifs.

Laurence Tournecueillert

● **5<sup>e</sup> COLLÈGE**  
2, Mail Benoît Frachon.  
Tél. : 01.53.56.15.20



L'ouverture du 5<sup>e</sup> collège, rue du Landy : un événement qui prend sa place aux côtés des moyens supplémentaires dégagés pour l'enseignement.

### SOS RENTRÉE SCOLAIRE

Les jeunes qui rencontrent des problèmes d'affectation pour la rentrée scolaire 98-99 peuvent prendre contact avec l'Office municipal de la jeunesse (Omja) qui se propose de les aider dans leurs démarches. Des permanences sont mises en place du lundi au vendredi de 9 h 30 à 12 h.  
64, av. de la République.  
Tél. : 01.48.33.13.67

## ● Les chantiers dans les écoles

### 10 millions pour les maternelles et le primaire

Profitant de la période des vacances, de nombreux travaux ont été réalisés dans les écoles maternelles et primaires de la ville. A Firmin Gémier, la cuisine de la restauration scolaire et les salles à manger ont été refaites à neuf pour un montant de 5 millions de francs. Meilleures conditions d'hygiène, remplacement des équipements et du mobilier, amélioration acoustique. A Joliot Curie, ce sont les travaux de menuiserie et de ravalement entrepris l'an passé qui se sont poursuivis. Au total, 3 étages soit 150 fenêtres ont été changées.

Des travaux portant sur la sécurité des bâtiments (encloisonnement des escaliers, porte coupe-feu, alarme incendie et système désenfumage...) concernent Jean Jaurès, Paul Bert et Firmin Gémier. A Edgar Quinet ce sont les portes des sanitaires qui ont été remplacées. A Jean Macé et Condorcet, c'est la chaufferie et l'ensemble du réseau qui ont été changés, passant du fuel au gaz. Les services techniques attendent, outre l'amélioration du confort, une économie d'énergie non négligeable. A Francine Fromont, une nouvelle salle de classe a été aménagée dans les

anciens logements de fonction pour faire face aux créations de classes. A noter que, suite aux nouvelles normes portant sur les aires de jeux d'enfants, plus de 280 000 francs leur sont affectés, notamment dans les cours de récréation. Enfin il faut également souligner l'effort fourni par la Région au lycée Henri Wallon. 800 000 francs ont été dépensés pour refaire les circuits électriques et améliorer l'éclairage, ravalement la façade et installer un système d'alarme anti-intrusion afin de protéger le nouveau matériel informatique.

L. T.

Jack Ralite, Carmen Caron et Gérard Del-Monte, adjoints à l'enseignement et aux travaux en visite sur le chantier de l'école Joliot Curie.



## ENTRETIEN

### Des améliorations significatives



Marc Gaubert

**ODILE ROZE** est depuis mai 1998, la nouvelle inspectrice de Seine-Saint-Denis

● **Quels sont les moyens alloués à la ville d'Aubervilliers dans le cadre du plan de rattrapage ?**

Sur les 977 créations de postes\* alloués pour la Seine-Saint-Denis, 35,1 sont pour Aubervilliers. Toutes les suppressions de classes en maternelles et primaires ont été suspendues. Des ouvertures et des décharges de postes sont prévues. Il y a 26,6 postes d'enseignants : un poste à Francine Fromond, Jules Guesde et Jean Jaurès ; 3,3 à Jean Moulin ; 3,3 à Gabriel Péri ; 4,8 à Diderot ; 4,1 à

Henri Wallon ; 3,2 au 5<sup>e</sup> collège (à eux seuls les collèges représentent 17,8 postes) ; 0,1 à d'Alembert ; 1,2 au Corbusier ; 3,6 à Jean-Pierre Timbaud.

Il faut ajouter des postes de documentalistes et de conseillers d'éducation au nouveau collège et des heures d'infirmières (aussi à J. Moulin et G.Péri). Enfin 2,5 postes de personnels Atos (agent technique et ouvrier de service NDLR) à Diderot, d'Alembert et Timbaud.

● **Est-ce suffisant au regard des difficultés rencontrées ?**

Il s'agit d'un effort sans précédent qui s'inscrit dans une démarche globale étalée sur 3 ans. A ces créations de postes, viendront s'ajouter des affectations spécifiques sur les activités péri-scolaires. Notamment celles

liées à l'informatique et à Internet. Nous réfléchissons également à la réorganisation du temps scolaire pour accueillir les enfants le mercredi. Il s'agit d'une démarche de projets, qui s'appuiera sur des volontaires. A terme il s'agit de stabiliser des équipes enseignantes. Il faut apporter de la souplesse pour sortir d'un système déconnecté des réalités et de la gestion. C'est le mouvement engagé par le ministre Claude Allègre avec la déconcentration actuellement en discussion avec les enseignants et leurs représentants.

Propos recueillis par L. T.

\*On entend par poste un volume d'heures variable (18 h pour un enseignant, 39 h pour un conseiller d'éducation...).



CENTRE NAUTIQUE ● 4 mois de fermeture pour travaux

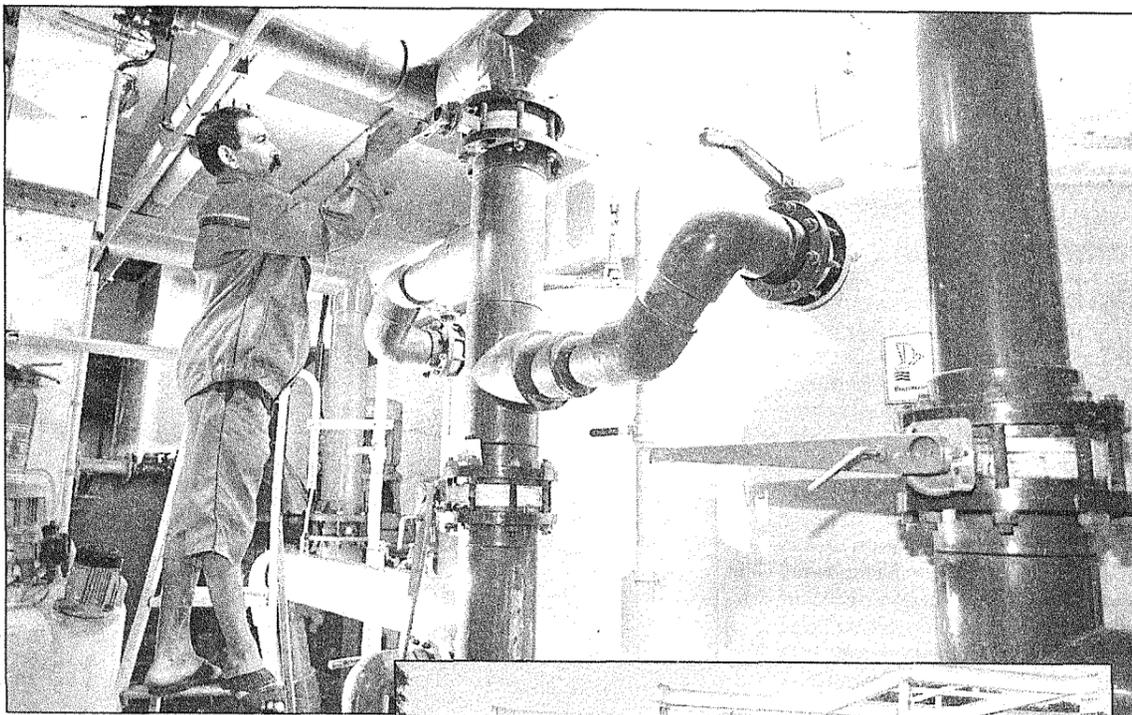
# Un bain de jouvence

Après 30 ans de bons et loyaux services une grande rénovation de la piscine s'impose. 17,4 millions de francs sont investis pour la réfection des installations techniques et l'amélioration du confort des usagers.

Depuis le 3 septembre et jusqu'au 3 janvier 1999 le centre nautique ferme ses portes. Dans ses sous-sols inconnus du grand public débute des grands travaux de rénovation. Ouverte depuis 1969, la piscine a sérieusement besoin d'un bain de jouvence. La période des congés n'a pas été retenue pour ces travaux afin de permettre à ceux qui ne peuvent aller en vacances d'en profiter.

De 8 h à 23 h, l'équipe de Abd'nor Aounit, son directeur, accueille en moyenne 550 personnes par jour. En 1997, 182 000 entrées ont été comptabilisées. « Les installations techniques arrivent au bout du rouleau, explique-t-il. L'entretien régulier est assuré mais il faut aujourd'hui une rénovation en profondeur. Sinon nous risquons une panne qui nous obligerait à fermer brusquement. »

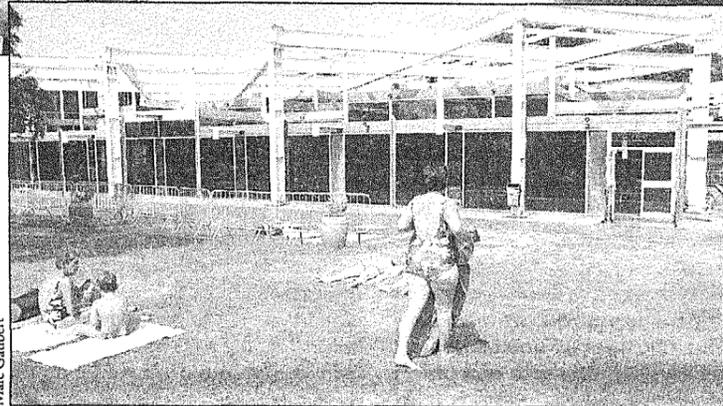
Les travaux porteront essentiellement sur des aspects techniques mais aussi sur le confort de l'utilisateur. Selon Stéphane Adjoudj, responsable Energies et fluides à la direction du service Architecture de la ville, « la machinerie tourne 24h/24, son usure est donc parfaitement normale. » Toutes les canalisations d'eau et les gaines de soufflage d'air seront remplacées. Les



appareils de traitement de l'eau et de production de chaleur seront changés en totalité. L'installation d'une pompe à chaleur permettra de réduire la consommation énergétique. Le gaz arrive en effet au premier poste des dépenses de fonctionnement. Avant celles de l'eau. Ces travaux amélioreront le débit de recyclage des eaux de bassin. La qualité de l'eau contrôlée chaque mois par les services de la DDASS (Direction départementale des Affaires sanitaires et sociales) devrait donc s'améliorer.

Côté usagers, des améliorations seront visibles : aménagement d'une rampe d'accès et de deux douches pour les handicapés, création de cinq douches sur le solarium, réfection des vestiaires, circulation d'eau chaude dans les pédiluves, création de zones pieds secs et pieds mouillés... Autour des bassins, le changement des parois vitrées donnant rue Edouard Poisson.

La commune investit 17,4 millions de francs, répartis sur 15 ans. 1,4 million est inscrit au budget 98. Ces frais



Les travaux portent sur les installations techniques mais aussi sur l'amélioration du confort des usagers avec entre autres la création de cinq douches sur le solarium.

n'entraîneront pas d'augmentation du prix d'entrée.

Pendant la fermeture, les piscines des villes alentour offrent des possibilités aux clubs et aux individuels. Quant au personnel, il a accepté de cumuler ses vacances pendant cette période. Il en profitera également pour se former en matière de sécurité, d'hygiène et d'accueil. Laurence Tourneucillert

## Vite dit

### Enseignement

#### ● RAMASSAGE SCOLAIRE

Les familles concernées par le ramassage scolaire des quartiers Landy et Pressensé doivent impérativement s'inscrire au service municipal de l'Enseignement. Une carte leur est alors remise que l'enfant doit ensuite présenter aux accompagnatrices.

#### ● RESTAURANT SCOLAIRE

Les parents nouvellement installés sur la commune ou qui souhaitent inscrire pour la première fois leur(s) enfant(s) aux restaurants scolaires doivent toujours au préalable se présenter au service de l'Enseignement.

Rappelons enfin que le renouvellement des tarifs de restauration se fait maintenant lors du dernier trimestre de chaque année et non plus en mai comme c'était le cas auparavant. Pour toute précision, s'adresser au service municipal de l'Enseignement, 5, rue Schaeffer, tél. : 01.48.39.51.30 (ouvert tous les jours de 8 h 30 à 17 h, le samedi de 8 h 30 à 12 h).

#### ● DES COURS D'ITALIEN

Une association « Italianni in Europa » met en place des cours d'italien à l'intention des élèves du primaire et des collégiens. Cette initiative vise à permettre aux familles italiennes - Aubervilliers comptait 860 ressortissants de ce pays au dernier recensement - d'aider leurs enfants dans leurs rapports avec leur pays d'origine, de favoriser leur insertion professionnelle dans les nombreuses entreprises italiennes en France. Ces cours sont cependant ouverts aux jeunes n'étant pas d'origine italienne. Gratuits, ils seront assurés par des enseignants italiens, 2 heures par semaine. Pour tout contact, s'adresser au président d'Italianni in Europa, M. Leonetti, 102, rue H. Cochenne. Tél. : 01.48.33.84.93

### Emploi

#### ● A L'ASSEDIC

L'Assedic de la Seine-Saint-Denis vient de mettre en place un numéro unique qui indique aux demandeurs d'emploi les pièces à fournir pour s'inscrire, pour faire une demande d'allocations ainsi que le centre dont ils dépendent. Ce numéro est le 01.41.86.93.93.

#### ● OÙ ALLER ?

**Piscine de Marville :**  
Chemin de Marville à La Courneuve.  
Tél. : 01.49.71.21.70

**Piscine de Pantin :**  
49, avenue du Général Leclerc.  
Tél. : 01.49.15.40.73

**Piscine de Bobigny :**  
20, rue Auguste Delaune.  
Tél. : 01.48.49.88.90

CITOYENNETÉ ● 3<sup>e</sup> Tour de France de conduite accompagnée

## Un périple éducatif

Quinze adolescents d'Aubervilliers ont parcouru cet été 3 400 km, en voiture, accompagnés par des policiers et des moniteurs auto-école. Ce 3<sup>e</sup> Tour de France de conduite accompagnée est l'histoire d'un partenariat réussi entre les collèges, les lycées, le commissariat, la mairie d'Aubervilliers et de nombreux partenaires privés. Ce projet a vu le jour il y a trois ans, sous l'impulsion de la municipalité et du commissariat d'Aubervilliers en collaboration avec Salah Bekka, propriétaire de l'auto-école ABS qui a fourni les voitures.

Après avoir « essuyé les plâtres », explique Eric Lenotte, ilotier à Aubervilliers, l'aventure a pu se prolonger et s'améliorer au fil du temps. « Cette année, les jeunes ont été hébergés dans les écoles de formation de la Police nationale et accueillis parfois comme des personnalités. « C'était incroyable, dès qu'on arrivait des journalistes et des tas de gens venaient nous voir et nous féliciter »,



Paris de la place de la Mairie le 14 juillet, les apprentis-conducteurs sont répartis le 20, accueillis par leurs parents, des représentants de la municipalité et de la Police nationale.

se souvient Nicolas, lycéen à Henri Wallon. Ce projet, unique en France, est basé sur l'apprentissage de la conduite mais aussi sur celui de la citoyenneté. « Les jeunes ont eu un comportement exemplaire, aussi bien sur la route qu'en société », a souligné Jean-Marie Chapput, l'un des quatre policiers et accompagnateurs du groupe. « En apprenant à respecter le code de la route, ils ont, en quelque sorte, appris le code de la vie »,

concluait le sénateur-maire Jack Ralite, lors de la réception organisée à l'hôtel Climat de France. Également présents Bernard Vincent et Jean-François Thévenot, adjoints au maire, le commissaire Le Borgne et le directeur départemental de la Police, M. Debue qui a tenu à féliciter les membres du groupe pour l'image positive de la Seine-Saint-Denis qu'ils ont su donner de Saint-Malo à Marseille. Maria Domingues

### ● JEU

## Au grattage et au tirage



Champagne ! En remplissant les papiers qui font de lui l'heureux propriétaire d'une Espace flambant neuve, Michel n'en revient toujours pas. Bien sûr, il aime jouer de temps en temps. Véronique, sa femme, aussi. De là à imaginer sérieusement qu'ils gagneraient un jour ! Dans l'arrière-salle du Jean Bart, où a été acheté le ticket gagnant, les petits fours sont de sortie. Annie Martin, courtier mandataire de la Française des Jeux, tend les clés à Michel. Un geste qu'elle renouvellera bientôt dans trois autres bars de la ville. Top Départ, le nouveau jeu de grattage lancé au printemps fait un malheur. Une Twingo vient d'être gagnée au 167 avenue Victor Hugo, une au 63 rue du Moutier, et deux autres au

23 rue du Commandant L'Herminier. Cinq gros lots en quelques semaines. Simple coïncidence ? Plutôt le signe que les Albertvillariens sont très nombreux à tenter leur chance. Deux chiffres suffisent à résumer cet engouement. Chaque jour, 125 000 F sont dépensés en jeux de grattage ou de tirage dans les 34 points de vente répartis sur la ville. Soit 45 millions de francs par an ! Sans compter le PMU qui récolte une somme équivalente. Signe des temps et probablement signe de crise, les jeux de grattage rencontrent de plus en plus de succès. Une tendance générale particulièrement marquée à Aubervilliers. On tente sa chance en espérant un gain immédiat, même faible. Quelques billets pour améliorer le quotidien. Si le sacro-saint loto perd des adeptes, sa formule instantanée marche bien. 100 % des gagnants ont tenté leur chance, affirme un slogan publicitaire. Mais 100 % des perdants aussi ! Alors, une seule chose est sûre dans ce monde de hasard, tout le monde n'aura pas la veine de Michel... F. M.

Vite dit

**Social****• UN PASSEPORT LOISIRS**

La caisse d'allocations familiales envoie actuellement des passeports-loisirs destinés aux enfants de 6 à 16 ans (nés entre le 1<sup>er</sup> septembre 1982 et le 31 décembre 1992) et dont le quotient familial des parents ne dépasse pas 3 500 F. Ce passeport est utilisable pour toute activité de loisir pratiquée durant l'année scolaire : sport, musique, danse, théâtre... et centre de loisirs. Il permet un remboursement de 500 F pour les frais engagés : cotisation ou équipement nécessaire. Attention, toute dépense inférieure à 300 F n'est pas prise en compte et ce passeport doit être retourné à la CAF avant le 30 juin 1999

**Mobilisation****• LA FNATH SE MOBILISE**

A l'occasion du centenaire de la loi sur les accidents du travail, la Fédération nationale de accidenté du travail et handicapés (FNATH) se mobilise en vue d'un rassemblement national à Paris, le 3 octobre. Elle appelle à venir nombreux défendre ses revendications : le renforcement des mesures de prévention des risques professionnels, la réparation intégrale de tous les préjudices subis (qu'ils soient physiques, professionnels, moraux...), la revalorisation des rentes et capitaux dont le pouvoir d'achat est jugé se dégrader, la gratuité des soins et frais d'appareillage, le droit au départ en retraite anticipé. L'accent est également mis sur la nécessité d'une véritable politique de réinsertion sociale et professionnelle.

**Prévention****• UN CONTRAT LOCAL DE SÉCURITÉ**

Dans le cadre de sa participation au Contrat local de sécurité (CLS), la municipalité a élaboré un cahier des charges et décidé de confier la première étape du CLS, le diagnostic, au cabinet Persh. Coutumier des interventions de prévention auprès des collectivités territoriales, ce cabinet d'études se charge d'interroger l'ensemble des partenaires qui travaillent au quotidien sur la sécurité et la prévention. Les services municipaux concernés, la Police nationale, la Justice, l'Éducation nationale, les bailleurs sociaux, les transporteurs, etc. sont actuellement sollicités par le représentant du cabinet Persh, M. Ditcharry. Ces entretiens, ajoutés aux recueils de témoignages de la population et à une enquête menée auprès de victimes, devraient permettre de mieux évaluer l'insécurité. Ce diagnostic, sans apporter de jugements, contribuera aussi à mesurer les faiblesses et les atouts des différents acteurs et partenaires. Les premiers résultats devraient être présentés lors du prochain conseil communal de prévention de la délinquance, prévu dans le courant du mois de septembre.

**Respecter sa ville c'est se respecter soi-même**

- Les papiers et les débris, leur place est dans une poubelle.
- Les mégots, c'est droit au caniveau.
- Le travail des cantonniers ne sert à rien s'il n'est pas respecté.
- Nettoyer les saletés, ça coûte cher. Autant que ça se voit dans les rues.
- Une ville propre, c'est quand même mieux pour tout le monde.

Si on est d'accord, on le fait, d'accord ?

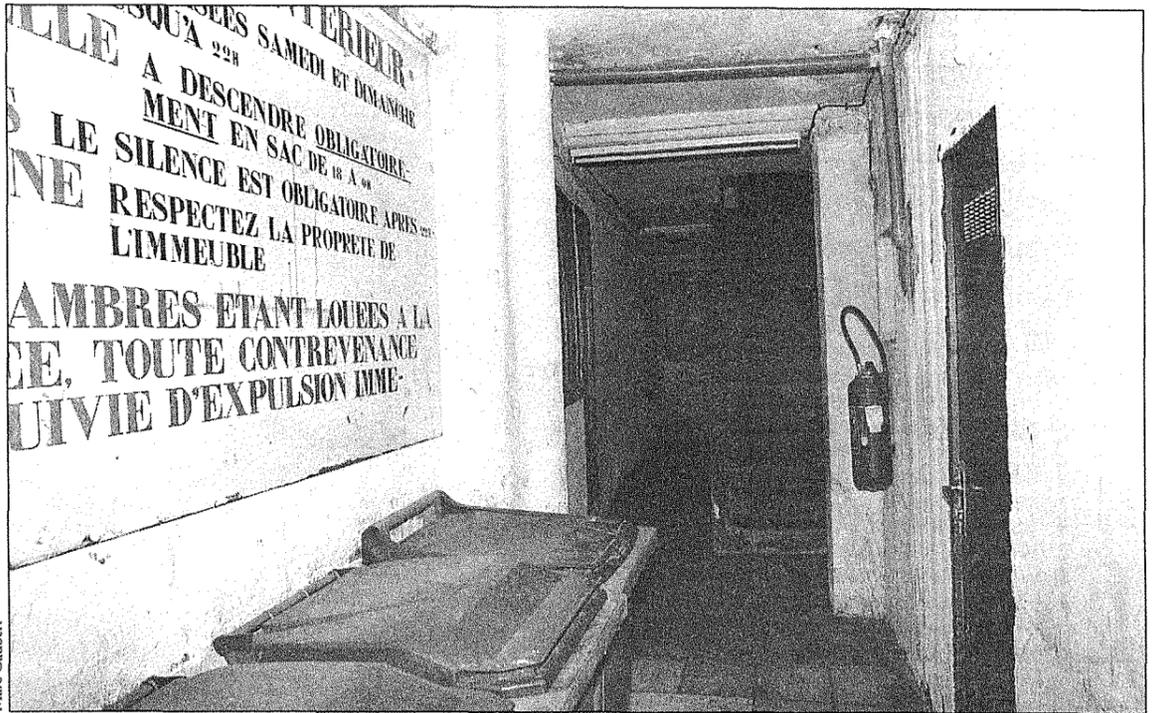
**HABITAT** • Le tribunal donne raison à Jack Ralite dans l'affaire du 70 Landy

# Un jugement important

Après plus d'une année de procédure, la justice a tranché. La Ville pourra continuer à faire murer les chambres du Royal Landy, un établissement insalubre. Un exemple pour l'avenir.

Tout commence par un drame. En août 96, une fillette se tue en chutant du 3<sup>e</sup> étage d'un hôtel meublé du Landy. Elle est passée à travers la rambarde vétuste de la cour intérieure de l'immeuble. L'établissement fait partie d'un périmètre classé insalubre par un arrêté préfectoral de 1989. A ce titre, il est frappé d'une interdiction à l'habitat. Au fur et à mesure de leur libération les chambres auraient dû être condamnées. Mais le commerce est lucratif et le texte n'a jamais été respecté. Délabrement complet, absence de chauffage, éclairage à la bougie, le Royal Landy n'a de royal que ses loyers. Jusqu'à 3 000 F pour une chambre ! Ceux qui vivent ici sont prisonniers d'un système qui les place sous la coupe de marchands de sommeil.

Début septembre, alors que les



Jack Ralite : « Pas de complaisance pour les marchands de sommeil qui profitent de la détresse des gens. »

parents endeuillés quittent leur logement, Jack Ralite décide d'intervenir. Au Sénat, lors du débat parlementaire sur la loi contre les exclusions, Jack Ralite, en parlant de ce drame, a notamment déclaré : « Je suis allé avec un artisan murer la chambre. C'est illégal mais je fais partie de ceux qui pensent qu'il y a émergence de droits pour les gens qui n'ont pas de droits. Or il s'agit là d'un droit fondamental. » Il se substitue au propriétaire, pour éviter que la chambre soit

relouée et annonce que les autres connaîtront le même sort.

**Empêcher la réoccupation des lieux**

Furieux, le propriétaire et la gérante de l'hôtel portent l'affaire en justice. Le 13 mars 98, le tribunal administratif juge irrégulière l'intervention du maire attendu que l'arrêté préfectoral ne précise pas les mesures à prendre pour empêcher la réoccupation des lieux. Un argument peu pertinent.

Pour faire respecter l'arrêté et éviter d'autres drames, le maire n'avait d'autre solution que de faire murer. La Ville contre-attaque et saisit le tribunal de grande instance de Bobigny. Le 3 juin, le juge des référés donne raison au maire et tort au propriétaire de l'immeuble. Le murage continuera à ses frais. Dix-sept chambres ont déjà été condamnées. La justice a définitivement tranché et la loi du cœur l'a emporté.

Frédéric Medeiros

**SAVOIR-FAIRE** • Girardin illumine nos nuits

## Les lumières de la ville

C'est une entreprise de la ville qui a fourni les luminaires des nouvelles rues du Landy et du Port. En faisant appel aux entreprises implantées à Aubervilliers, la municipalité entend ainsi participer au développement de l'économie locale et favoriser un savoir-faire technologique.

La société Girardin, située au 28 rue du Landy, a en effet ses lettres de noblesse en matière d'éclairage public. Installée après la Seconde Guerre mondiale à Aubervilliers, elle avait déjà un passé prestigieux. A l'Exposition universelle de 1867, le grand-père de l'actuel PDG, Jacques Girardin, obtenait une médaille pour la fabrication des lanternes et lampes à huile d'époque destinées entre autres à équiper les locomotives à vapeur immortalisées par Zola dans

*La bête humaine*. Dans les années 1960-1970, tout Aubervilliers est éclairée par les lanternes Girardin. Les modèles récents, quant à eux, éclaireront la place de la Bastille, celle de la République, les abords de la Tour Eiffel, toutes les portes du nord-est parisien, la partie ouest du périphérique... Voilà pour Paris, mais la liste est encore longue. Le 5<sup>e</sup> collège sera lui aussi bientôt équipé de luminaires Girardin.

Dix salariés (pour la plupart Albertvillariens) travaillent du projet de création à la mise en service dans la pure tradition du métier, mais en intégrant les innovations technologiques. Pas de travail à la chaîne chez Girardin, mais presque de la haute couture tant la précision est de rigueur.

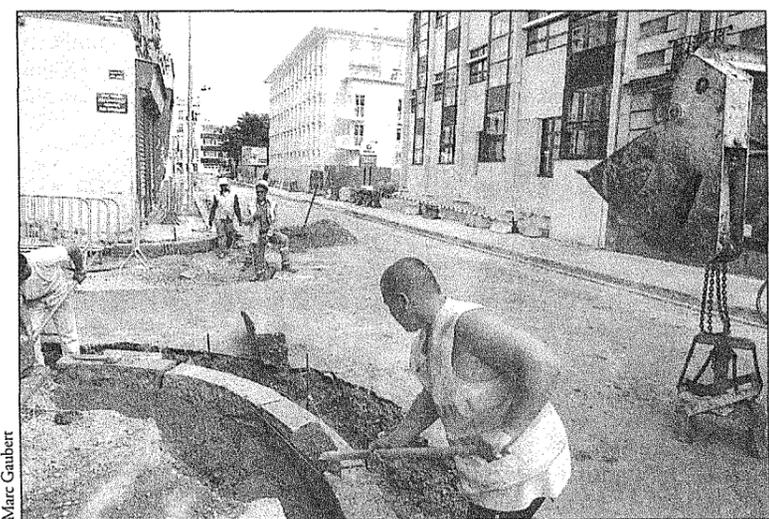
Frédérique Pelletier



Marc Gaubert

**VOIRIE** • Autour du 5<sup>e</sup> collège

## De belles rues



Près du collège, les trottoirs ont été élargis et un passage piétons aménagé.

Les travaux de la rue du Landy, dans la partie située entre l'avenue Félix Faure et la rue Heurtault sont achevés. Le revêtement de la chaussée et des trottoirs ont été refaits à neuf. Mais surtout des barrières seront installées le long des trottoirs pour protéger les piétons et en particulier les élèves du nouveau collège. Elles éviteront à la fois le stationnement intempêtif des voitures et la traversée inopinée des enfants. A la hauteur du collège, les trottoirs ont été élargis et un passage piéton aménagé. Ce dernier débouche sur une nouvelle voie piétonne : c'est le mail Benoît Frachon, adresse du 5<sup>e</sup> collège.

La rue du Landy, voie communale depuis cette année, a été rétrocedée par le Département. Il a pris à sa charge 700 000 F des 900 000 F nécessaires à sa réfection. La Ville déboursant les 200 000 restant.

Autre nouvelle voie d'accès vers le collège : la rue Léon Jouhaux, qui part de la rue Heurtault et aboutit devant les appartements de fonction du personnel de l'Éducation nationale.

Fin août, les professionnels des Ponts et Chaussées, supervisés par le Conseil général, s'activaient pour que les élèves accèdent au collège par la voie royale.

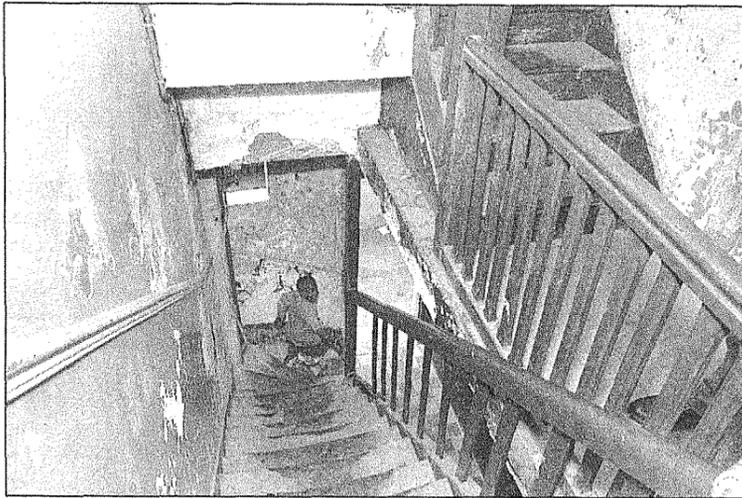
Laurence Tourneculler

**INSALUBRITÉ** ● Fin de travaux au 15 passage Hautbertois

# « Il y avait urgence... »

Dès l'entrée, ça sent le neuf. De la cave au plafond du 3<sup>e</sup> étage, le petit immeuble du 15 passage Hautbertois a subi une véritable cure de jouvence. Commencés il y a un an, les travaux de rénovation sont terminés à la grande satisfaction de tous les partenaires qui ont contribué à l'opération.

« C'est qu'il y avait urgence à mettre un terme à une situation dramatique et invivable », se souvient Stéphane Fernandes, inspecteur au service municipal d'hygiène. Du plomb dans la peinture aux WC suspendus au-dessus de la cour, en passant par les fuites d'eau à répétition et l'installation électrique dangereuse... rien n'allait plus dans cette petite copropriété de la Villette.



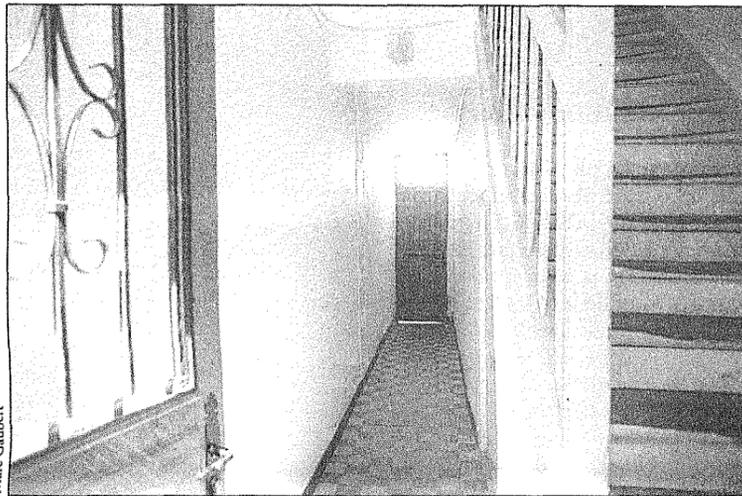
L'entrée de l'immeuble il y a un an... et aujourd'hui.

## Mesure exceptionnelle

Face à cela, il y a un an, la municipalité a mis en œuvre une procédure exceptionnelle : faire exécuter des travaux urgents en lieu et place des copropriétaires défaillants, avancer la somme nécessaire pour payer les entreprises et se faire ensuite rembourser par l'intermédiaire du Trésor Public, quitte à aller jusqu'à la saisie du bien en cas de non-paiement.

Grâce à l'intervention conjointe des services municipaux de l'hygiène et de l'habitat et du Pact'Arin 93, un immeuble insalubre, en passe de présenter des périls imminents, a pu être « sauvé ».

La dernière étape du processus, la mise en recouvrement des 260 000 F avancés par la Ville, peut donc commencer. « Il faudra attendre les résultats de cette phase avant de tirer un bilan définitif, explique Roland Taysse, maire-adjoint délégué à l'Urbanisme et au Logement, mais on peut



déjà considérer que cette opération a été bénéfique. Même si c'est un bien privé, la municipalité se devait de tout tenter pour aider les copropriétaires de bonne volonté à réhabiliter leur bien et à assainir la situation de leur immeuble. » Très attentive à la

réussite de cette expérience, la municipalité réfléchit maintenant à intégrer ce type d'intervention comme un outil supplémentaire de résorption de l'habitat insalubre et d'amélioration de l'ancien.

Maria Domingues

**CONCERTATION** ● Le réaménagement des alentours du canal

# L'avenir des berges

Dans les années qui viennent, la physionomie de l'ouest de la ville va profondément se modifier. Avec la réalisation d'importantes opérations d'aménagement dans les secteurs du Marcreux, du Pont Tournant et de la Plaine, les abords du canal vont entamer une nouvelle existence. Déjà l'arrivée du cinquième collège

amorce ce changement. Construction de logements, d'une nouvelle voie, d'une passerelle piétonne, réalisation d'espaces verts...

Pour recueillir un dernier avis de la population avant le démarrage des premiers travaux début 99, une phase de concertation publique s'est déroulée au printemps. Directement concernés, les habitants des quartiers

Landy, Marcreux, Pressensé, Victor Hugo et Canal, qui avaient déjà eu la possibilité de s'informer, ont débattu des projets lors d'une réunion organisée en commun par leurs deux comités consultatifs de quartier. A partir des explications fournies par Pascal Beudet et Jean-François Thévenot, présidents de ces comités, de plans détaillés commentés par des agents des services techniques municipaux et des représentants des sociétés d'aménagement, chacune des quarante personnes présentes a pu se faire une idée précise de ce qui était envisagé.

La discussion qui s'en est suivie a fait une large part aux questions touchant à l'embellissement des berges et à la création de deux parcs urbains, le long du canal, dans le périmètre des ZAC du Marcreux et du Pont Tournant. Deux zones d'aménagement concertées amenées, comme il a été précisé, à se développer rapidement. Avec l'installation du nouveau siège social de Sylvain Joyeux au Pont Tournant et la construction d'une soixantaine de logements sur la ZAC du Marcreux qui devrait également accueillir une entreprise audiovisuelle.

Frédéric Medeiros

Explications détaillées et discussion entre habitants, élus et techniciens pour cette réunion publique sur le devenir de l'ouest de la ville.



Willy Vaïqueur

Ce que j'en pense

# L'esprit de lutte et de fraternité

● Par Jack Ralite, sénateur-maire d'Aubervilliers



C'EST LA RENTRÉE comme on dit. Les vacances sont terminées. Elles ont été belles pour beaucoup. Pour certains cependant

elles n'ont même pas existé. Manque d'argent bien sûr parce que sans travail ou avec un travail précaire peu rémunéré. Ceci dit tout le monde se retrouve juste avant l'automne et très souvent la grande question de la famille, c'est la rentrée à l'école, au collège, au lycée, à l'université, des enfants petits ou grands, et dans notre monde bousculé, fissuré, fracturé, chacune, chacun se retrouve autour et pour la scolarité de l'enfant, c'est-à-dire de l'avenir. Les soucis existent, pèsent, parfois sont dramatiques mais avec une vitalité fut-elle un peu désespérée on se sert les coudes et l'on met plein d'espérance pour que le ou la « scolarisé(e) » réussisse et ait un bon passeport pour le futur.

Alors on observe, on analyse l'école où le jeune a été inscrit. Mais ça n'est pas comme l'année dernière car juste avant la période des vacances deux faits d'importance ont eu lieu qui marquent la rentrée.

D'abord la grande grève des enseignants et des parents de la Seine-Saint-Denis pour que les enfants du département soient traités à égalité avec tous les enfants de France notamment de Paris. Ce grand mouvement de dignité, ce sursaut éthique ont donné des résultats non négligeables dont ma collègue Carmen Caron a dressé avec minutie, après avoir elle aussi participé aux actions de mai-juin, une première liste pour cette rentrée 1998-1999, deux autres étapes intervenant les deux rentrées suivantes. Vous trouverez page 3 la liste de ces précieux acquis constructifs et humains.

## Le mouvement scolaire

Ensuite la Coupe du Monde dont l'ouverture et le match de clôture ont eu lieu dans le si beau Stade de France à Saint-Denis à quelques dizaines de mètres de notre chaleureux Landy. Bien sûr, qui dit Coupe du Monde dit foot. Cependant ce qui s'est passé à travers cette immense et mondiale manifestation sportive, à la portée de notre main, c'est la fraternité. On regardait ensemble, on se réjouissait ensemble, on applaudissait ensemble, le foot mais aussi les hommes qui jouaient et qui étaient de partout notamment dans

la belle équipe de France avec sa composante plurielle de Zidane à Deschamps. Il y eut dans et autour du Stade de France à Saint-Denis un élan constructif et humain.

Il est bien qu'une population trouve un espoir et une réussite auxquels accrocher son devenir. Avec leur spécificité, le mouvement scolaire de Seine-Saint-Denis et la manifestation sportive qui s'est conclue en Seine-Saint-Denis ont fabriqué avec opiniâtreté du meilleur devenir pour notre humanité populaire dans notre banlieue.

Oh, ne rêvons pas. Beaucoup reste à faire. Si l'on fait d'autres comptes à cette rentrée et si l'on constate à Aubervilliers par exemple que le chômage des jeunes a baissé de 19 % - et les emplois jeunes créés de concert entre la Ville et l'Etat y sont pour quelque chose - à Aubervilliers toujours il y a à cette rentrée 6 007 chômeurs, c'est-à-dire 6 007 personnes qui avec leur famille vivent, parfois survivent, en marge, à côté de la société.

## Des pas en avant

Je sais bien, cela dure depuis plusieurs années. Mais cette rentrée il est possible de marquer des pas en avant pourvu que l'esprit de lutte des acteurs de l'école et que l'esprit de fraternité des supporters du Mondial se retrouvent et se mêlent sur tous les sujets difficiles notamment pour l'emploi.

Nous avons un nouveau gouvernement depuis un peu plus d'un an. Dans sa mouvance, un ton nouveau s'est manifesté dans la vie sociale, et quand ce ton a été pris en compte par le gouvernement, du mieux est arrivé.

Ce qu'il faut c'est que toujours le mouvement social trouve une accroche au niveau gouvernemental. Chacune, chacun y trouvera alors un morceau de ses rêves.

Pour cela il n'y a pas de temps mort ou de temps mou, il y a besoin d'une activité de rassemblement nouvelle et audacieuse.

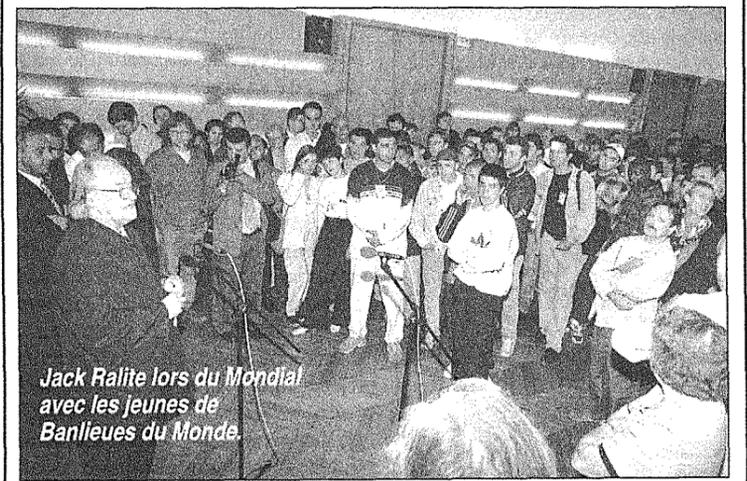
Je suis sûr que ce septembre, mouvement scolaire et Coupe du Monde trouveront des émules et que personne ne pourra les ignorer.

Soyons clairs : gouverner aujourd'hui est une combinaison de l'action d'un Etat et du mouvement populaire.

On peut et doit être exigeant auprès du gouvernement.

On peut et doit être exigeant vis à vis de soi-même comme citoyen.

Bon courage et solidarité.



Jack Ralite lors du Mondial avec les jeunes de Banlieues du Monde.

Vite dit

**Commerce**

● **CHANGEMENT DE DIRECTION**  
Chez Jean-Claude Biguine, Sylvie Takoi a pris la direction du salon de coiffure de la rue du Moutier depuis le 1<sup>er</sup> juillet. Les époux Chichportich, à l'origine de la création de ce salon ont ouvert une boutique de chocolats De Neuville à Toulouse. Sylvie Takoi faisait déjà partie de leur équipe. William et Paula restent aussi fidèles au poste. *Aubermensuel* félicite la nouvelle « patronne » et lui adresse ses vœux de réussite.  
Tél. : 01.48.39.22.28

● **CRÉATION ET OUVERTURE**  
SIFA, pièces et matériel automobile est un magasin spécialisé dans la vente de pièces automobiles, lubrifiants et équipements pour garages d'industrie. Il a ouvert ses portes depuis le 2 juin. C'est le 4<sup>e</sup> magasin SIFA créé en région parisienne. Confié à la direction d'Arnaud Tchydeman, celui d'Aubervilliers est installé dans des locaux restés vacants depuis trois ans. *Aubermensuel* lui souhaite le plein succès.  
Ouvert du lundi au samedi de 8 h 30 à 18 h 30.  
44, boulevard Anatole France.  
Tél. : 01.43.52.94.69

● **MAROQUINERIE 21**  
Ouverte depuis le 1<sup>er</sup> juin, la Maroquinerie 21 a pris ses quartiers dans l'ancienne boutique de chaussures. En plus des articles courants de maroquinerie, parfums, montres, bijoux et autres idées de cadeaux sont proposés à la clientèle dont l'accueil est assuré par la responsable du magasin, Sumeï. *Aubermensuel* lui adresse ses meilleurs vœux de réussite.  
Ouverte du mardi au samedi, de 9 h à 13 h et de 14 h à 19 h 30.  
21, rue du Moutier.  
Tél. : 01.43.52.64.12

**Travaux**

● **CRÉDIT LYONNAIS**  
L'agence du Crédit Lyonnais, située 1, rue Ferragus, vient de terminer une longue période de travaux. Après le ravalement de l'immeuble, c'est l'intérieur qui a été remodelé et relooké pour le bien-être du personnel et de la clientèle. Le sas d'entrée permet désormais l'accès aux personnes en fauteuil roulant et l'espace accueil s'est éclairci pour offrir plus de place et moins de stress. La touche finale a été apportée par la création d'un parking attenant à l'immeuble mais dont l'occupation est encore incertaine. En attendant, c'est le personnel de l'agence qui devrait pouvoir en bénéficier.  
Tél. : 01.53.56.04.51

**Hôtellerie**

● **RÉOUVERTURE DU TRIOMPHE**  
Entièrement rénové, l'hôtel attenant à la brasserie Le Triomphe vient de rouvrir ses portes après 4 ans de fermeture. Sous l'impulsion du nouveau propriétaire, M. Ayadi, ce petit établissement de 19 chambres, distribuées sur 2 étages, a été rénové de fond en comble. Peintures, moquettes, décoration, boiserie... tout a été revu, réparé ou remplacé si nécessaire, y compris l'accès à l'établissement. Doté d'une réception et d'une petite salle de télévision servant également pour les petits déjeuners, l'hôtel Le Triomphe allie désormais le confort à un cadre agréable. Après une année de travaux, les services de sécurité ont donné leur feu vert le 7 juillet, ce qui a permis à l'établissement d'ouvrir dès le début de l'été. *Aubermensuel* adresse au nouveau propriétaire tous ses vœux de réussite.  
144, avenue de la République.  
Tél. : 01.43.52.19.33

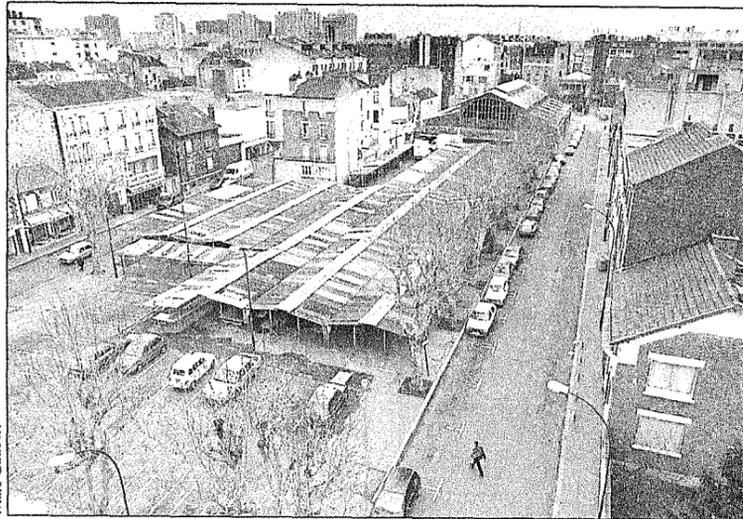
**Service**

● **CABINET DENTAIRE**  
Le cabinet de Monique Marty, chirurgien-dentiste, est installé, à compter du 7 septembre, 3, rue Ferragus (anciennement cabinet du Dr Ouakil parti en retraite). Le téléphone est inchangé : 01.43.52.73.30.

AMÉNAGEMENT • Début des travaux de rénovation du marché du centre

# Le marché, c'est parti !

Le mois de septembre 1998 sera marqué par le début d'un grand chantier : la reconstruction du marché du centre, la réalisation d'un parking souterrain et la création d'une nouvelle place. Fin des opérations : printemps 2000.



Marc Gaubert

**L**e nouveau marché du centre voit ses travaux commencer début septembre. Ils dureront 15 mois.

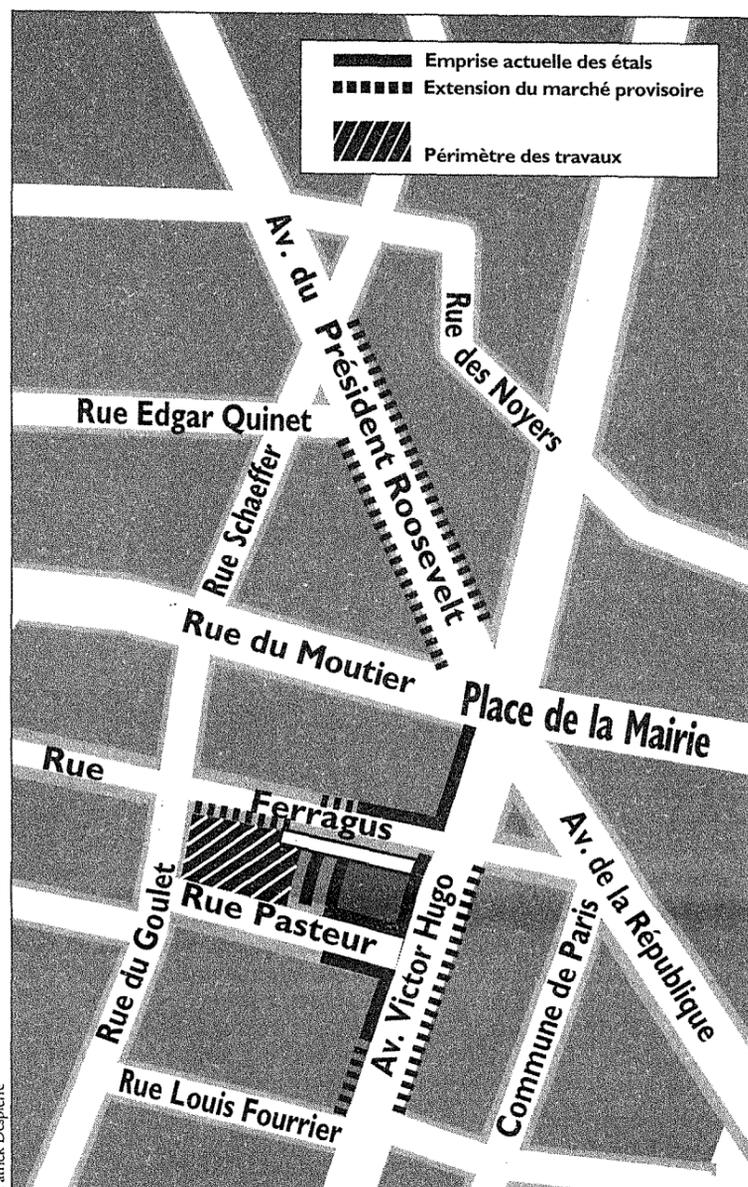
Le marché ne s'arrêtera pas pour autant. Tous les commerçants extérieurs à la halle seront replacés dans les rues adjacentes : rue Ferragus, avenues Victor Hugo et Franklin Roosevelt. Ceux du marché couvert resteront en place jusqu'à l'achèvement de la nouvelle structure en novembre 99.

Les travaux commenceront par la réalisation du parking souterrain, d'une capacité de 172 places (accès par la rue Pasteur). Il sera ouvert au public dès décembre 1999. La construction de la nouvelle halle couverte, juste au dessus du parking, devrait débuter en avril 1999 et s'achever fin novembre de la même année. Dans l'intérêt des activités commerciales et de leur clientèle, la période de Noël 99 ne connaîtra pas

de travaux. La place accueillant les étals découverts sera terminée entre janvier et avril 2000. En même temps, les services techniques municipaux assureront la réfection de la rue Ferragus - qui devient piétonne dans sa partie comprise entre l'avenue Victor Hugo et la rue du Goulet - et de la rue Pasteur qui sera mise en sens unique vers la rue du Goulet.

Avec ce chantier et l'ouverture du nouveau collège, rue du Landy, c'est tout le quartier qui bouge. Avec tous ces travaux le centre-ville gagnera en convivialité, favorisant le commerce local et faisant la part belle aux piétons. C'était l'un des vœux exprimés dans les comités de quartiers et autres réunions publiques. **Pierre Dupont**

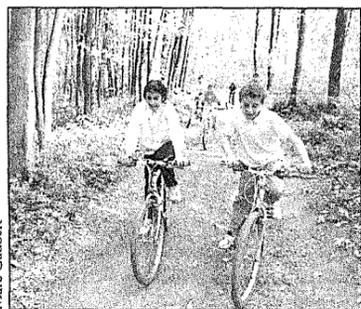
**Attention : les jours de marché, sur certaines places de parking payant, le stationnement sera totalement ou partiellement supprimé.**



Patrick Despierre

VACANCES • Premier bilan été jeunes

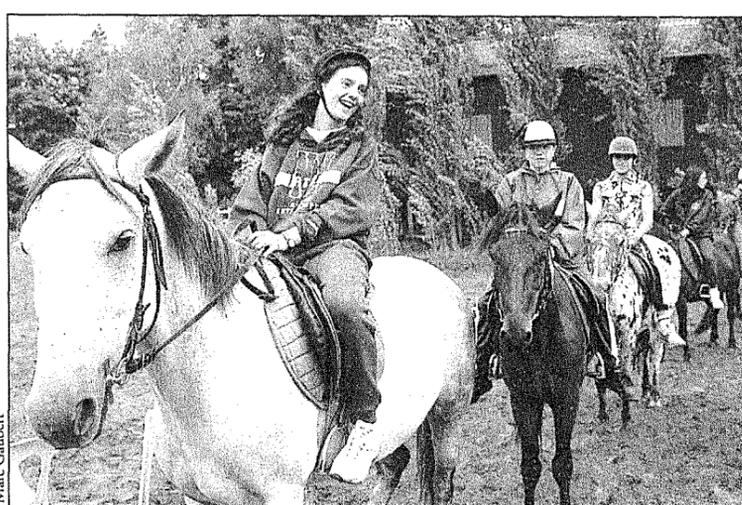
## Un grand choix d'activités



Marc Gaubert

**L**es jeunes restés à Aubervilliers cet été n'auront pas eu le temps de chômer. Les trois services municipaux consacrés à la jeunesse leur proposaient une pléiade d'activités pendant toutes leurs vacances.

Le centre de Piscop et son parc de 20 hectares ont accueilli chaque jour 250 enfants de 3 à 6 ans. « Ce site exceptionnel est une chance que très peu de communes possèdent, souligne Renée Léonardini du centre des loisirs maternels. Les enfants s'y sentent vraiment en vacances. Leurs parents, qui paient entre 16 et 46 francs par jour selon leurs ressources, sont venus nombreux lors de la journée portes ouvertes organisée



Marc Gaubert

**Les stages d'équitation ont remporté le plus grand succès.**

en juin. La structure reste néanmoins insuffisante pour accueillir en même temps l'ensemble des 367 inscrits. Par roulement, les enfants sont donc partis dans d'autres bases de loisirs, en pique-nique dans la forêt ou visiter des fermes éducatives.

Même débordement d'activités pour les 6-13 ans. Tous les centres de loisirs primaires étaient restés ou-

verts cet été, accueillant 80 à 100 enfants de plus chaque jour par rapport à l'année dernière, soit 542 enfants contre 489. « Nous avons 1 600 adhérents », remarque Martial Byl, directeur adjoint d'Aubervacances-Loisirs. Bases de loisirs d'Asnières-sur-Oise, de Fos, parc de La Courneuve, mini-séjours au bord de la mer ou en montagne, ce sont les

stages d'équitation qui ont remporté le plus grand succès. Cette hausse de fréquentation des centres de loisirs s'est accompagnée d'une baisse des effectifs dans les colonies de vacances.

**Des rencontres riches d'échanges et de projets**

Enfin, pour les plus vieux non plus les propositions de l'Omja n'ont pas manqué : 50 jeunes se sont investis intensément dans l'accueil des trois délégations étrangères venues de Russie, de Palestine et de Cologne et de celle de Bourges pendant la Coupe du Monde. Match de foot, concerts de musique dans chaque quartier, visites : des rencontres riches d'échanges et de projets.

Les activités classiques des différentes maisons de jeunes se sont poursuivies tout l'été. Plus particulièrement avec des séjours sportifs organisés sur le lac des Settons dans le Morvan. Le séjour sur la Péniche en Avignon, plus culturel, a également remporté un vif succès auprès des jeunes et des compagnies de théâtre amateurs venues se produire pendant le festival.

**Laurence Tournecueillert**



COUPE DU MONDE ● Un mois fou de foot, de rencontres, de musique, d'animations...

# L'effet Coupe du Monde

L'euphorie est retombée mais tout le monde en convient, la Coupe du Monde a ravi même les plus sceptiques. Très attendue, elle a comblé le public au delà de ses espérances. Petite rétro des principaux temps forts.

On a gagné », chantaient des centaines d'Albertivillariens sur la place de la Mairie, le soir du 12 juillet, après avoir regardé, ensemble, la finale sur l'écran géant installé là depuis les 8<sup>es</sup> de finale. Mais c'est bien avant que la fête avait commencé : accueil de délégations étrangères, concerts gratuits, tournois de baby foot, de tarot, d'échecs, rallye pédestre... Tout était prétexte pour célébrer la Coupe du Monde, et surtout d'adopter cette devise qui a accompagné pendant plus d'un an de nombreux projets : avec la Coupe découvrons le Monde.

Organisés par les commerçants, les élus et les services municipaux ou le Conseil général, plusieurs concours et initiatives ont permis de gagner des billets pour le Stade de France. Au total plus de 1 500 Albertivillariens, notamment des jeunes scolaires et du monde sportif, ont ainsi pu assister à un match de la Coupe du Monde.

Cet événement mondial qui se déroulait à quelques minutes d'Aubervilliers, la municipalité a voulu permettre aux Albertivillariens de le vivre comme « leur fête ». Zizou et sa bande ont fait le reste...

Maria Domingues



Willy Vainqueur



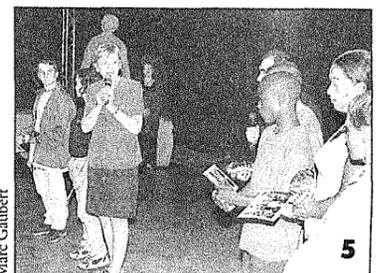
Marc Gaubert



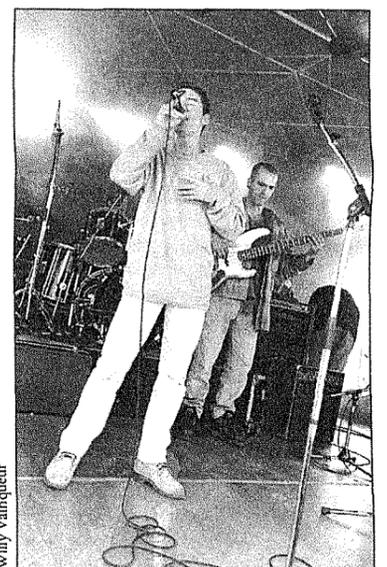
Willy Vainqueur



Willy Vainqueur



Marc Gaubert



Willy Vainqueur



Willy Vainqueur



Willy Vainqueur

1 - Place de la Mairie, les joies du match en direct. 2 - Un tournoi de foot organisé par le comité du quartier Montfort. 3 et 4 - Des délégations russe, palestinienne, allemande, italienne sont accueillies par B. Sizaire, élu aux Relations internationales. 5 - Marie-George Buffet, ministre des Sports, participe à la finale de Transversales. 6 - Dans les quartiers, 4 concerts donnent l'occasion de découvrir les musiques du monde. 7 - Jack Ralite et plusieurs membres de la municipalité (J.-J. Karman, J.-F. Thévenot, P. Beaudet, R. Labois) félicitent M. et Mme Mary, lauréats du concours de vitrine organisé par les commerçants. 8 - Les sourires du Carnaval malgré la tristesse du temps.

## Revue de presse

### Y'a pas que le foot !

**Audiovisuel.** « La télévision par câble arrive enfin » titre *Le Parisien* (16 juillet). « Le Sipperec (Syndicat intercommunal de la périphérie de Paris pour l'électricité et les réseaux de communication), qui défend les intérêts de plusieurs villes du 93, peut installer 150 000 prises dans 12 municipalités dont Aubervilliers. » A noter que le conseil municipal du 24 juin a décidé de passer une convention avec cet organisme qui précise entre autres les modalités de collaboration.

**Seine-Saint-Denis.** L'Événement du

**Jeu**di (23 juillet) ausculte la Seine-Saint-Denis lors du Mondial et note : « Violences, ghettos, misère scolaire ; on disait que c'était le mouton noir des départements français. La Coupe révèle un 93 jeune, dynamique, coloré où se prépare la France de demain ». En passant par La Villette, l'hebdo s'arrête longuement à Mosaïque : « Un lieu d'écoute et d'animation pour les 12-17 ans. 150 jeunes le fréquentent durant l'année ».

**Opéra d'enfants.** *93 Hebdo* (30 juillet) revient sur la tournée de *Brundibar* jouée avec succès par les enfants du Conservatoire d'Aubervilliers-La Courneuve : « Saint-Denis, Clamart, Le Blanc Mesnil, Combs la Ville, Malakoff... En tout plus d'une

trentaine de représentations ». Il en reste « un CD enregistré en public, de nombreux articles de presse et... l'émotion d'une survivante du camp de Terezine qui retrouvait *Brundibar* 50 ans après l'avoir écouté enfant ».

**Humeur.** *Marianne* (29 juillet) publie un tableau saignant du quartier de la Villette. « Un champ de ruines et de poubelles éventrées... Des toboggans crasseux... Des œuvres d'art en forme d'étron... » Même signée d'un journaliste, l'humeur (la mauvaise surtout) n'arrange rien aux difficultés (bien réelles) d'un quartier !

**Tour de France.** *Télérama* (du 1<sup>er</sup> au 7 août) met BigMat en Une. Suivent cinq pages sur ces « chevaliers du dérailleur ». Les coureurs bien sûr

mais aussi tous les membres de cette « communauté ».

**Pompes à vélos.** Le Tour de France est pour *Le Monde* (5 août) l'occasion de parler des pompes à vélos Zéfal. On apprend que cette entreprise a son siège à Aubervilliers. « Cette PME est le premier fabricant mondial de pompes à vélos ».

**Métafort.** *Le Parisien* (19 août) souligne l'effort fait par le Métafort en faveur de la formation. « Des modules d'initiation à Internet d'une durée d'un à deux jours seront bientôt ouverts. Ils seront gratuits puis-que organisés et financés par France Télécom ». « Le Métafort proposera aussi des stages plus professionnels pour se spécialiser en création de CD Rom ou en images de synthèse. (...)

Des sessions spéciales seront programmées pour certaines catégories de public bien précises : emplois-jeunes, enseignants, artistes, agents de collectivités locales... » Précisions au 01.43.11.22.33 à partir du 15 septembre.

**Photographie.** *Le Monde* (23-24 août) rend compte du travail mené par Marc Pataud, photographe albertivillarien, avec des jeunes d'Aulnay sous Bois. Il explique sa démarche : « On peut éviter l'oeil et prendre des photos avec son ventre ». Un mois auparavant c'est *Libération* (29 juillet) qui ouvrait ses colonnes à un autre Albertivillarien, Didier Daeninckx, pour la publication d'un « Fait divers d'été » : *Le clin d'oeil de l'opticien*.

## DÉMOCRATIE LOCALE

● *Comités consultatifs, coordonnateurs, boutiques de quartier, la démarche initiée par la municipalité en 97 a pris de l'envergure au fil des mois. Par le débat, le travail en commun mais aussi par des moments de convivialité partagés, des liens se nouent. Raison de plus pour continuer. Il y a tant à faire.*



Parce qu'il fallait trouver le temps et les lieux pour parler du quotidien, parce qu'il était important, dans un moment difficile, de faire en sorte que les Albertivillariens construisent ensemble la cité de demain en s'attaquant aux problèmes d'aujourd'hui, le 25 septembre 97, la municipalité s'est engagée dans une démarche novatrice. Dans les 12 quartiers de la ville, des comités consultatifs se sont mis en place. Composés d'habitants, d'élus, d'agents municipaux, ouverts à tous, ils contribuent depuis un an à améliorer la vie de la cité. On y parle aussi bien du bout de trottoir que de grands projets d'aménagement. Espaces de démocratie locale, les échanges y sont parfois vifs mais le débat toujours exigeant. Avec le même mot d'ordre partagé : du concret encore du concret !

Des coordonnateurs de quartier gèrent le suivi des questions abordées au sein des comités. Par leur présence sur le terrain ils assurent un lien constant entre la population, l'administration communale et les élus. A

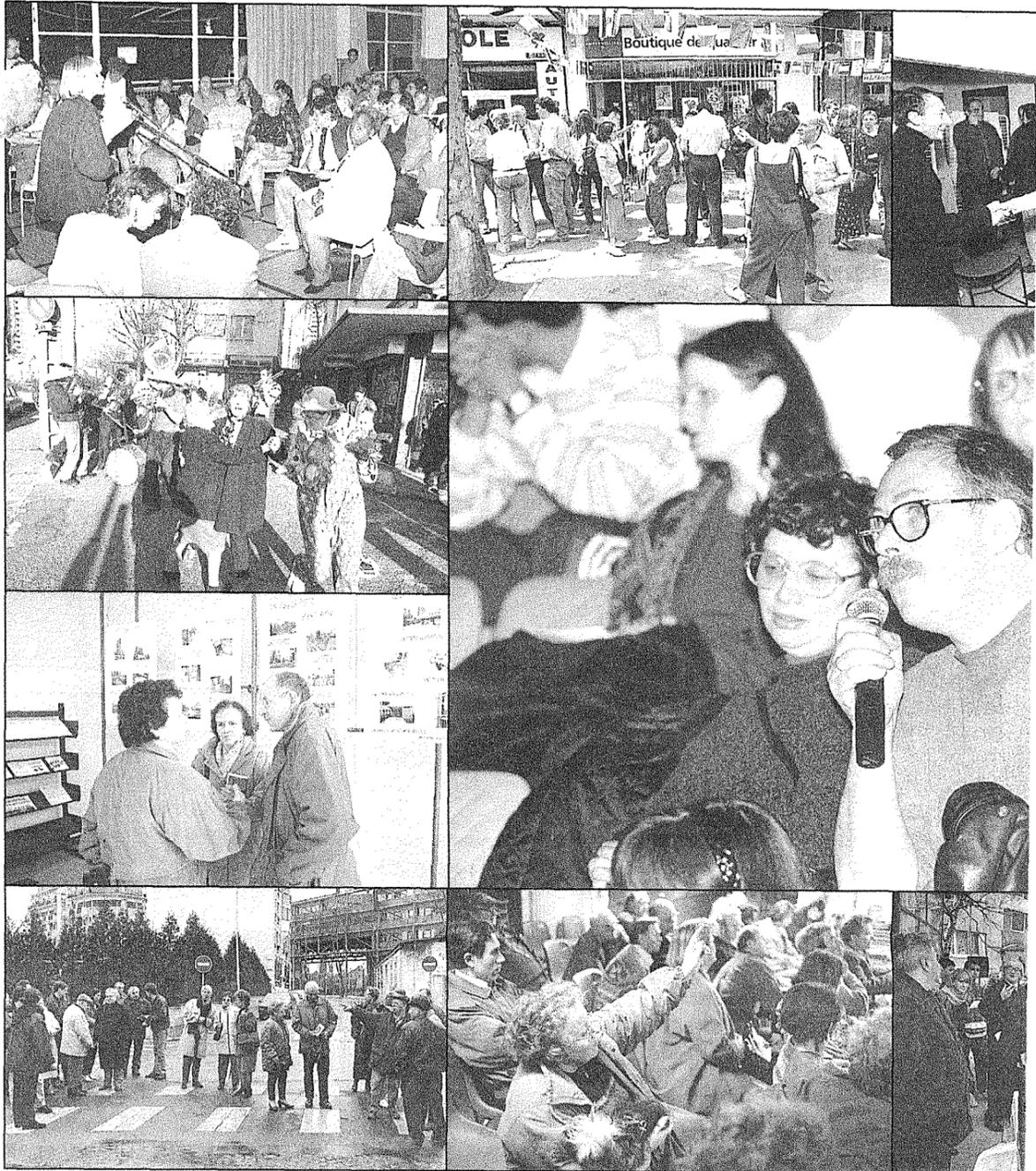
terme, tous disposeront d'une boutique de quartier. Six existent déjà. Véritables lieux publics d'information et de discussion, ces boutiques deviendront en grande partie ce qu'en fera la population.

Comités, coordonnateurs, boutiques, les bases d'une nouvelle citoyenneté locale sont posées. Déjà une soixantaine de réunions se sont tenues. Plus de 1 200 personnes y ont assisté. Petit à petit, des liens se nouent. La démarche est efficace pour aider à résoudre les petits problèmes de proximité (voirie, environnement, propreté). Elle permet de véritables moments de réflexion collective sur de grands thèmes comme la sécurité, la jeunesse, le commerce, l'aménagement urbain. Elle favorise le développement d'une certaine convivialité (sorties organisées au Stade de France, au théâtre, visites de la ville, fêtes de fin d'année des comités). Mais si les avancées sont évidentes, personne, au sein des comités, n'ignore qu'il reste encore beaucoup à faire...

F. M.

Dossier réalisé par Laurence Tourneucillert, Maria Domingues et Frédéric Medeiros. Photos : Marc Gaubert, Willy Vainqueur

# Un an à l'



● *La réflexion n'empêche pas la convivialité*

## Le sens de la fête



De mémoire de voisins « on n'avait jamais vu ça... ». Improvisée au bord du canal, une guinguette accueillait, en juin dernier, une centaine d'habitants du quartier Victor Hugo-Canal pour une petite fête sans prétention mais très chaleureuse. Le comité du quartier s'était assuré l'aide de l'Office municipal de la jeunesse (Omja), de la bibliothèque du Landy et de

M. James, un patron de café, pour organiser cette sympathique soirée avec les gens des environs. Des repas où chacun apporte un plat ou une spécialité, un pot avant de partir en vacances, un départ groupé pour une représentation au Théâtre de la Commune ou un grand tournoi de football pendant la Coupe du Monde...

Après à peine un an d'existence, les 12 comités de quartiers ont trouvé le

*Après le travail un agréable moment de détente dans le quartier Victor Hugo-Canal.*

bon rythme pour se rencontrer et mieux se connaître. « Qu'importe la forme que cela prenne pourvu qu'elle favorise les échanges entre habitants, entre générations... », assure Marie-Christine Fontaine, responsable du service municipal Vie des quartiers.

« Je me suis trompé de quartier et je ne connais personne mais c'est sympa quand même », affirmait Roger Canonne, un habitant de la rue des Ecoles, lorsqu'il s'est retrouvé en train de festoyer avec des concitoyens des Quatre-Chemins.

Ainsi, après une année passée à dialoguer, à critiquer, à prospecter et à réfléchir sur la situation et l'avenir de leur ville, les Albertivillariens ont eu envie de partager un moment paisible et convivial avec leurs voisins de rue ou de palier.

M. D.

● *Opinions*

## Avez-vous l'impression d'être entendu ?



**ANDRÉ DOPPLER**, retraité, habitant du quartier Victor Hugo-Canal

Bien que vivant à Aubervilliers depuis 1992, je connais peu la ville. Ces comités ont été pour moi, même si je ne suis pas très assidu, l'occasion de rencontrer d'autres habitants. De parler du quartier. Malheureusement, j'ai l'impression que ce sont toujours les mêmes qui viennent à ce genre de réunion. Les gens se plaignent facilement mais ne se bougent pas. Difficile de responsabiliser tout le monde. De faire venir tout le monde. Alors, entendu, peut-être, mais est-ce que cela fera vraiment avancer les choses ?



**ROGER CANONNE**, retraité, quartier Sadi Carnot

Au fil des réunions, j'ai constaté que les remarques des gens étaient souvent suivies d'effet ce qui est plu-

tôt encourageant. Mais attention, pour que cela reste efficace et intéressant il ne faut pas que chacun y vienne pour ne défendre que son bout de trottoir.

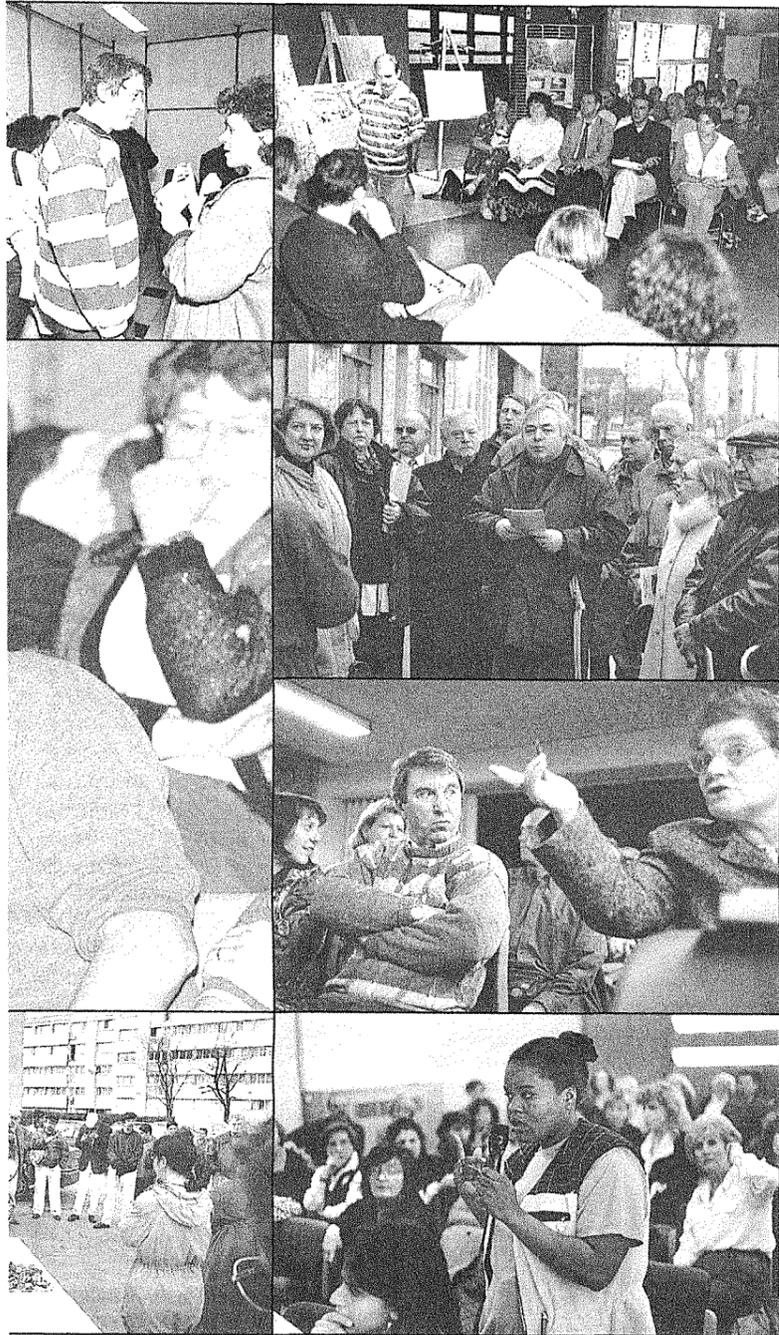
On croise beaucoup de monde dans ces réunions, y compris les services de la Ville, je comprends mieux le fonctionnement de la mairie.



**LILIANNE BALLU**, professeur d'espagnol, quartier Quatre-Chemins

Le comité m'a permis d'avoir un contact direct avec des responsables, je n'ai plus l'impression de râler dans le vide, il y a toujours une réponse à ma question. C'est vrai que parfois on demande l'impossible mais j'ai le sentiment que les choses bougent. Enfin ! On pense à nous ! D'ailleurs il n'y a plus de « on », il y a Antoine Avignon, Robert Doré, Gérard Del-Monte... Désormais nous avons des vrais interlocuteurs et après des réunions houleuses, personne n'en garde rancune.

# heure des quartiers



## ● Réflexions

### « La démocratie, c'est d'abord être ensemble »



**PASCAL BEUDET**, maire-adjoint, délégué à la citoyenneté et à la vie des quartiers.

#### ● Quel bilan tirez-vous d'une année de démarche quartier ?

Il est très positif. Il s'agissait, de manière très ambitieuse, de donner à tous ceux qui veulent s'exprimer et participer à la gestion des affaires publiques la possibilité de le faire. « Les affaires publiques sont les affaires de tous », c'est en fait la question essentielle pour faire vivre l'idée de démocratie. Nous sommes partis de presque rien, on compte aujourd'hui environ 1 000 participants. Ça n'est pas si mal. Evidemment, l'idéal ce serait de toucher le plus grand nombre, et notamment les jeunes qui sont peu représentés. Nous y travaillons.

#### ● Certaines populations étrangères sont peu présentes. Que comptez-vous entreprendre ?

La situation des immigrés dépasse le cadre d'Aubervilliers : nous sommes en démocratie et paradoxalement des gens qui travaillent, vivent, parfois depuis plus de 40 ans sur la commune, paient leurs impôts, sont exclus du droit de vote. Les choses heureusement évoluent.

Les émigrés d'origines européennes pourront prendre part aux

prochaines élections européennes. Elles voteront aussi aux prochaines Municipales. C'est une vraie révolution des mentalités. Pourtant il reste du chemin à faire pour tous les autres ! A partir des CCQ (comité consultatif de quartier) il me semble important d'associer toute la population, dans la diversité de ses origines, à la même démarche. La démocratie c'est d'abord être ensemble.

#### ● Quels sont vos axes de travail pour les mois à venir ?

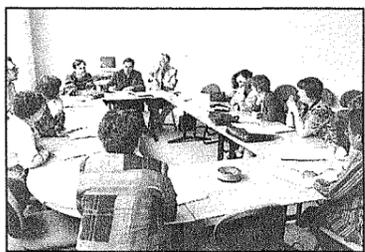
Déjà, d'ici la fin de l'année, tous les quartiers auront un coordonnateur. Cela permettra à chaque quartier d'avoir sa vraie place dans la démarche d'ensemble. Il faut aussi poursuivre l'ouverture des boutiques dont on sait combien elles ont un rôle important dans les contacts entre habitants, avec les élus, les coordonnateurs.

Cette année a beaucoup porté sur les préoccupations immédiates de chacun en matière de propreté, d'environnement, de logement... Il faut poursuivre dans cette voie, mais aujourd'hui nous devons aussi réfléchir à la manière d'associer le plus en amont possible les habitants à la réflexion sur l'avenir de notre ville. Le premier « bilan-anniversaire » des comités de quartier, le 10 novembre, peut être l'occasion de prendre ce nouvel élan.

Propos recueillis par L. T.

## ● Population, élus, services municipaux...

### Un travail en commun



techniques, qui sont les services les plus sollicités par les comités, rencontrent l'ensemble des coordonnateurs pour faire le point.

Bien sûr cette connaissance très fine du terrain n'est pas née avec la démarche quartier. Un certain nombre de services municipaux, pour être plus proche des réalités, fonctionnent sur un mode décentralisé depuis longtemps. Mais le mouvement impulsé l'année dernière renforce cette tendance et amènera progressivement l'ensemble de l'administration communale à travailler différemment.

Quand de grands thèmes sont à l'ordre du jour (jeunesse, sécurité, aménagement urbain...), les professionnels concernés sont souvent invités à participer au débat. Enfin, outre le suivi des questions abordées par les comités consultatifs, les coordonnateurs vont à la rencontre de la population, informent des décisions municipales et participent à la redynamisation de la vie collective de leurs quartiers respectifs.

F. M.

## ● Dans chaque boutique de quartier

### Des artisans du quotidien

Ils sont 10, bientôt 12, ce sont les coordonnateurs de quartiers. Une fonction taillée sur mesure pour mettre en place et faire vivre la nouvelle citoyenneté. 12 coordonnateurs auxquels correspondront 12 boutiques selon le découpage en 12 quartiers de la ville.

« Cheville ouvrière de la démarche quartier », selon Jack Ralite, ils sont chargés d'assurer le fonctionnement de l'assemblée plénière (réunion de quartier) à laquelle sont conviés la population, les services municipaux, les partenaires institutionnels...

Être à l'écoute des habitants, évaluer les attentes, les difficultés, encourager les initiatives, telles sont les bases de leur intervention. Ce sont les interlocuteurs privilégiés d'un quartier que les habitants peuvent rencontrer sur tout sujet et à tout moment, notamment lors de permanences dans les boutiques de quartier. « Nous ne sommes pas les relations publiques des services municipaux », prévient Antoine Avignon, coordonnateur des Quatre-Chemins. Ils sont là pour

informer, orienter, faire le lien avec les services ou les institutions. « Pas question de faire écran entre les services, les élus et la population, précise-t-il. Nous affînons les demandes et nous nous assurons du suivi mais en aucun cas nous faisons à la place de ».

Au départ les habitants étaient surtout dans la revendication par rapport à la mairie. Aujourd'hui une démarche plus constructive s'engage : « Notre rôle est de l'accompagner afin que les habitants soient des partenaires actifs ». Ce qui suppose qu'ils possèdent toutes les données en amont des décisions, pour que leur avis puisse être pris en compte « ou alors la démarche ne serait qu'une belle vitrine vide de sens », précise Antoine.

Preuve que la sauce commence à prendre : dans un quartier les habitants se sont mobilisés contre les poids-lourds, ailleurs une campagne pour la propreté, aux Quatre-Chemins, ce sont les habitants qui assurent aussi les permanences à la boutique.

L. T.

## Vite dit

### ● BIENVENUE



**CATHERINE MINARD**, 28 ans, vient d'être nommée chef de projets dans le cadre du Contrat de Ville et du Grand Pro-

jet urbain. Elle occupe actuellement le poste de coordonnatrice du secteur Sadi Carnot au service Vie des quartiers. Titulaire d'un DESS en urbanisme, Catherine Minard a occupé, pendant trois ans, un poste de gestion du patrimoine ancien et des locaux commerciaux de l'OPHLM d'Aubervilliers. Après cette expérience, elle souhaitait « un emploi moins spécialisé mais plus ouvert à différents publics et partenaires. »

### ● AU SERVICE SOCIAL

Le service social de la ville procède actuellement au redécoupage des secteurs géographiques sur lesquels interviennent les assistantes sociales ; cela afin de mettre en cohérence l'activité de service avec la dynamique engagée dans la démarche quartier. Cette réorganisation sera effective à compter du 2 octobre et des changements d'assistantes sociales auront lieu sur certains quartiers. Les familles (ou particuliers) qui souhaitent avoir des précisions à ce propos peuvent s'adresser au secrétariat du service social. Tél. : 01.48.39.53.00 (postes 57.16 ou 57.33)

### ● COURS D'ALPHABÉTISATION

En collaboration avec le service de la Vie des quartiers, plusieurs organismes, le Géforme, l'Assfam et l'Aftam proposent des cours d'alphabétisation. Destinés aux femmes et mères de famille, ils ont lieu pendant la journée à raison de 4 h par semaine.

Ces cours de dérouleront :

#### Pour le quartier Vallès-La Frette

➤ A la permanence de la CAF 29, rue du Pont Blanc.

Tél. : 01.48.33.35.30

Inscriptions les 17 et 22 septembre.

➤ A la boutique de quartier

34, rue Hémet. Tél. : 01.48.33.58.83

Inscriptions le 15 septembre (de 14 h à 16 h) et le 18 septembre (de 9 à 12 h).

#### Pour le quartier Landy-Marcreux

➤ Au centre H. Roser

38, rue Gaëtan Lamy.

Tél. : 01.48.34.12.30

➤ Au centre de PMI

11, rue Gaëtan Lamy.

Tél. : 01.48.33.96.45

Inscription le 17 septembre

(toute la journée)

et le 18 septembre (de 14 h à 16 h).

#### Pour le quartier Villette

➤ 19, rue de l'Union.

Inscription à l'Assfam

42, rue Danielle Casanova.

Tél. : 01.48.33.40.11

### ● LES RÉUNIONS DE QUARTIER DE SEPTEMBRE ET OCTOBRE

Les prochaines réunions de quartier sont importantes. Elles donneront lieu à l'élaboration avec la population d'un bilan des travaux engagés depuis un an et permettront de dégager des perspectives pour les mois à venir. Toutes les dates ne sont pas encore fixées à ce jour. Elles seront communiquées ultérieurement avec l'envoi d'une invitation.

### ● ANNIVERSAIRE DE LA DÉMARCHÉ CITOYENNE DE QUARTIER

Mardi 10 novembre à partir de 18 h 30 Espace Rencontres

Précisions au 01.48.39.50.15

CONSEIL MUNICIPAL ● La séance du 24 juin

A suivre

### ● LA CAISSE DES ÉCOLES ACHÈTE LE CENTRE D'ASNIÈRES-SUR-OISE

Les centres de loisirs louent depuis une dizaine d'années un centre à Asnières-sur-Oise (35 km de Paris). Le CCAS (Comité d'entreprise des personnels des industries électriques et gazières), gestionnaire des lieux, a informé Aubervacances-Loisirs qu'il souhaitait vendre ce bien. Après plusieurs visites sur place pour établir un état des lieux, estimer les travaux et engager des discussions avec le CCAS, propriétaire actuel, la Ville a décidé de se porter acquéreur, par le biais de la Caisse des écoles. Cet achat se fera sous la forme d'une location-vente étalée sur 10 ans et pour un montant de 2 millions 400 000 francs, le CCAS ayant accepté de déduire du prix initial 3 millions de francs, les loyers versés depuis 10 ans.

Prioritairement destiné à l'enfance, le centre aéré pourra également accueillir d'autres types de publics comme des familles, des séminaires et autres colloques. Une convention passée entre la municipalité et la Caisse des écoles devrait régler la polyvalence des lieux.

### ● INSERTION PROFESSIONNELLE



Dans le cadre du PLIE (Plan local d'insertion par l'économique) piloté par la Ville, trente chômeurs vont participer jusqu'en mars à un chantier école de nettoyage industriel. La formation d'une durée moyenne de 600 heures par stagiaire alternera cours et pratique. Le Conseil régional, le Fonds social européen, le FARE (Fonds d'action pour la réinsertion et l'emploi géré par les entreprises de propreté) et la Direction départementale du travail apportent leur concours financier. La Ville met à disposition des locaux municipaux pour les exercices, une salle équipée pour les cours, du matériel et des produits d'entretien. La convention de partenariat entre ces différents organismes a été signée le 6 juillet en présence de Gérard Del-Monte, premier adjoint, de Jacques Monzaige, maire adjoint à la Formation professionnelle et à l'insertion, de représentants de l'ANPE, du FARE, de la Mission locale et de structures d'insertion spécialisées.

### ● LUTTE CONTRE LA DÉLINQUANCE



Organisée par le service municipal de prévention, une visite nocturne de la ville et de certains lieux sensibles a eu lieu le 22 juin. Le maire, Jack Ralite, son adjoint à la sécurité, Bernard Vincent, le commissaire d'Aubervilliers, Pascal Le Borgne, et M. Moreau, procureur adjoint, ont sillonné la ville pendant plusieurs heures, en voiture et à pied. Certains endroits, souvent signalés par la population comme lieux de nuisances et de troubles, ont pu être mieux identifiés et parfois expliqués par une configuration géographique. Jugée comme instructive et bénéfique par tous les participants, la visite s'est achevée sur la promesse de ne pas en rester à cette première initiative du genre.

# Une bonne gestion dans un contexte difficile

En début de séance, le conseil municipal a délibéré sur le compte administratif 97 qui dégage un excédant de plus de 20 millions de francs. Ce document permet de vérifier les résultats de l'exécution du budget de l'année écoulée en comparant les écarts entre les prévisions en dépenses et en recettes et les réalisations. En fonctionnement (dont les crédits pour l'enfance, l'école et le social sont l'essentiel) le budget 97 a été exécuté à 97,44 %. En investissements il l'a été à 92,9 %.

Le maire a aussi saisi cette occasion pour insister sur la question des moyens dont la Ville dispose pour faire face aux besoins. « Notre situation budgétaire est caractérisée par l'insuffisance des ressources au regard de la situation de la commune. (...) Les mécanismes d'appauvrissement qui atteignent Aubervilliers sont dus à des logiques qui dépassent la responsabilité municipale. Elles sont le fait de politiques de peuplement et d'urbanisation qui sont structurées au niveau de toute la région parisienne. (...) C'est par conséquent un dialogue fait d'exigence qui doit s'approfondir avec les partenaires institutionnels, Département, Région, Etat. (...) Des revendications particulières pour Aubervilliers et pour les communes confrontées à la même problématique devront être posées », a-t-il conclu. C'est possible d'aboutir comme en témoigne le mouvement des enseignants et parents d'élèves pour l'école en juin dernier.

La majorité du conseil a voté ce compte. La droite s'abstient.

Une cinquantaine d'autres questions ont été débattues dans une



Le maire, Jack Ralite, souligne l'insuffisance des moyens dont la Ville dispose pour répondre aux besoins de la population

séance qui s'est avérée particulièrement riche et animée. Une décision modificative au budget primitif a été votée. Elle va permettre, grâce à la rentrée de recettes nouvelles, de débloquer des crédits notamment pour des opérations d'aménagement au centre de loisirs Robespierre (280 000 F) et au centre municipal de santé (450 000 F).

### Des travaux au centre de santé

Gérard Del-Monte, premier adjoint, a proposé au conseil d'approuver quatre dossiers de consultation de entreprises concernant les travaux prévus au centre municipal de santé et à la piscine, la fourniture de récipients pour la collecte des déchets, les illuminations de fin d'année.

René François, conseiller municipal délégué à la Communication, a été élu délégué au Sipperec (Syndicat intercommunal de la périphérie de Paris pour l'électricité et les réseaux de vidéocommunication) pour suivre le projet de câblage du Nord parisien auquel Aubervilliers participe.

Jacques Salvator, maire-adjoint à la Santé, a proposé d'établir une convention avec l'hôpital Avicenne pour qu'il effectue le décryptage des enregistrements de Holter-ECG (électrocardiogramme sur 24 h) réalisés par le centre municipal de santé.

Roland Taysse, maire-adjoint à l'Urbanisme, a dressé le bilan de la concertation publique qui s'est tenue en préalable à la réalisation de voie nord/sud Fillettes. Aucune opposition n'ayant été formulée par la popula-

tion, la mise en œuvre du projet est poursuivie. Le dossier de consultation des entreprises pour les travaux a été approuvé par le conseil municipal.

Jean-Jacques Karman, maire-adjoint aux Activités économiques, a proposé la participation d'Aubervilliers à la création, avec La Courneuve, Saint-Denis, Stains et le conseil général, d'une Maison de l'initiative économique locale qui aura pour mission de fournir une aide logistique aux petites entreprises.

Pierre Dupont

● PROCHAIN  
CONSEIL MUNICIPAL  
Mercredi 23 septembre à 19 heures  
Toutes les séances sont publiques.

● Conseil municipal du 3 juin

## Un vélodrome sur le Fort ?

Jean Sivy a fait part du projet de la Fédération française de cyclisme lors de cette séance au cours de laquelle une vingtaine de questions ont été abordées. Il s'agirait de construire un vélodrome d'une capacité de 3 500 à 4 000 places sur deux hectares du Fort d'Aubervilliers. La Fédération envisage également d'y installer son siège.

Jack Ralite a dressé un état des lieux du site, en proposant de dissocier le projet d'espaces verts pour faire avancer plus vite son dossier. A propos de l'aménagement du quartier du Fort, Evelyne Yonnet a proposé « la création d'un groupe de réflexion ».

Toujours côté urbanisme, le conseil a adopté le plan d'aménagement de la ZAC Landy-Lamy (voir *Aubermensuel* de juin 98). Ainsi que la réalisation d'une voie entre les rues du Landy et Gaëtan Lamy. Ceci après l'enquête publique menée en février 1998. A l'occasion de l'approbation de la convention engageant le Conseil général dans le financement du Métafort, il a été annoncé la création de cinq emplois-jeunes dans cette structure. L'ouverture officielle des



nouveaux bâtiments et des activités axées sur la formation se sont confirmées. Le conseil a également adopté un protocole d'accord entre la Ville et la société civile immobilière Haie Coq concernant la dépollution d'un terrain situé 30 rue de la Haie Coq. Le groupe Auber-Progress a voté contre, par crainte de « poursuites judiciaires contre la Ville », a précisé

Raymond Labois. Par ailleurs, le conseil a adopté le principe de renouvellement des concessions décennales au cimetière. Elles permettent aux personnes à revenus modestes de faire face à la dépense. Le dossier de consultation des entreprises pour des travaux au Théâtre de la Commune a été approuvé. Il autorise les demandes de subvention auprès de l'Etat, de la

Région et du Conseil général. Ces subventions sont acquises et la Ville n'interviendra que pour 12 % du montant des travaux.

Enfin Patricia Combes-Latour a annoncé la création d'un nouveau groupe au sein de la majorité municipale. Sous l'appellation « Aubervilliers au cœur », il regroupe sept élus communistes : Christophe Baumgarten, Gaston Malettras, Marc Ruer, Xavier Amor, Marie et Jean-Jacques Karman, Patricia Combes-Latour. Les mêmes qui conduisaient une liste concurrente à celle de l'union de la gauche conduite par Jack Ralite lors des dernières élections municipales de 1995.

Le maire en a pris acte tout en exprimant ses profonds regrets pour cette démarche qui divise alors que depuis les dernières élections municipales, sur 1 344 délibérations, Jean-Jacques Karman et ses amis en ont adoptées 1 334. Avec Jean Sivy, le maire a précisé : « Nous avons été élus ensemble sur un programme. Ce programme, nous continuerons de l'appliquer dans l'intérêt de la population et d'Aubervilliers. » Pierre Dupont

DÉBAT ● La propreté de la ville repose aussi sur ses habitants

# Nettoyer ou ne pas salir ?

Tout le monde s'accorde sur un point : la ville est plus agréable quand elle est propre. L'entretien en incombe aux services municipaux, mais les habitants n'ont-ils pas aussi leur part de responsabilité ?



Depuis deux ans, la municipalité mobilise ses moyens humains et matériels pour améliorer la gestion de 30 000 tonnes de déchets quotidiens. Mais le contrat propreté qu'elle entend passer avec la population n'est pas encore tout à fait rempli. Et ne pourra aboutir que si chacun y met du sien. Or tout le monde n'a visiblement pas la même conception de ses droits et de ses devoirs.

Léon Debbah, chef du service municipal de la propreté, le constate chaque jour : « Certains riverains ne font aucun effort. Par exemple, au métro Quatre-Chemins, l'équipe passe 4 fois dans la journée. Une heure après leur travail, tout est à recommencer. Tout se passe comme si, plus on mettait de moyens à disposition, plus les gens demandaient à être pris en charge. » Un habitant souligne « l'incivilité des gens qui déjeunent dans le square Stalingrad en laissant sur place tous leurs débris. » Tel autre assiste impuissant au cendrier vidé depuis la fenêtre de la voiture. Chacun constate l'envahissement des trottoirs par les crottes de chiens. Autant de petites incivilités, faciles à maîtriser au niveau individuel mais qui, en s'accumulant, deviennent une montagne d'immondices.

Il y a aussi le problème des dépôts



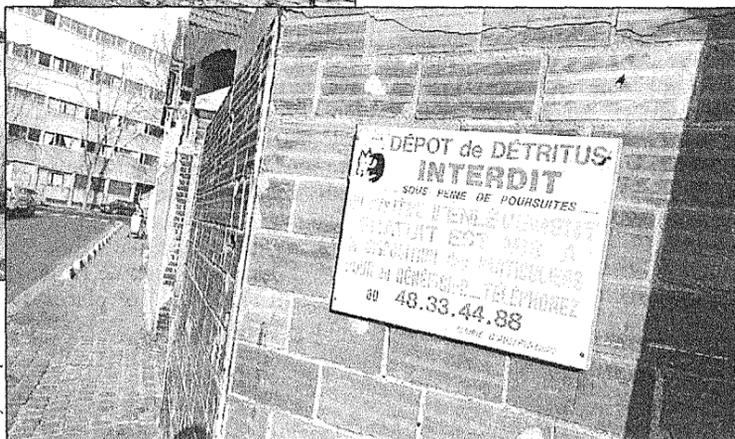
sauvages abandonnés par certains artisans ou soldeurs du côté de l'avenue Victor Hugo. « Le bras de fer est engagé avec les services techniques de la Ville », affirme Léon Debbah.

Pourtant tel soldeur déclare : « Je paie assez cher ma taxe professionnelle et mes impôts locaux pour que les services de la Ville fassent leur boulot. » Oubliant que son stock de vieux cartons relève non pas des déchets domestiques mais des industriels. A Paris, les entreprises du quartier du Sentier reçoivent une facture pour l'enlèvement de leurs cartons de livraison.

La municipalité a donc décidé, après une vaine tentative de négocier par le dialogue, d'employer la manière forte : bientôt des agents assermentés seront en mesure de distribuer des amendes aux contrevenants. Au moins cette décision pourra-t-elle limiter les dépôts sauvages. Peut-être que le dispositif pourrait être étendu aux propriétaires de chiens « inciviles ». « C'est une demande récurrente des habitants du centre-ville », témoigne Aline Guérin, la coordinatrice du quartier.

Laurence Tournecueillert

Malgré les efforts, les dépôts sauvages sont encore trop nombreux.



## Précision

### Mai, mois de la propreté



GÉRARD DEL-MONTE, premier adjoint au maire, aux travaux, au fonctionnement et à la coordination de la municipalité.

● Les résultats de la campagne « Mai, mois de la propreté » sont-ils à la hauteur de ce que vous attendiez ?

Deux objectifs étaient assignés à cette campagne. Le premier : sensibiliser davantage l'ensemble de la population aux questions de la propreté de la ville. Le second : démontrer qu'il est possible, à partir des efforts de tous, de maintenir la ville en état de propreté durablement. Sur chacun de ces objectifs il a été incontestablement marqué des points.

Ce mois de la propreté a permis une très réelle et active participation du public aux actions menées par le service de l'environnement. Divers témoignages attestent d'une compréhension plus grande des efforts importants faits par le personnel chargé de l'entretien du domaine public. Nombreux parmi les habitants sont ceux qui ont perçu que leur concours et leur appui étaient indispensables pour obtenir véritablement des résultats qui soient durables.

Il reste bien évidemment beaucoup à faire. « La propreté ça va mieux, mais ça ne va pas encore assez bien », entend-on encore trop fréquemment. Malgré les efforts – qui doivent et vont se poursuivre – les dépôts sauvages qui existent dans la ville sont encore trop nombreux.

Mais nous savons tous que la bataille de la propreté ne peut se gagner sur un mois. C'est un travail de longue haleine où chacune et chacun doit prendre encore plus sa place.

Ce mai de la propreté est un encouragement à poursuivre les efforts engagés.

## Dans votre courrier

### 200 F d'amende

FACE AUX DÉGRADATIONS récemment commises aux abords du 151, rue Réchossière, l'OPHLM a envoyé à deux familles qui habitent la cité une lettre dans laquelle on peut lire : « Une fiche d'observation nous est parvenue où il est stipulé que vos enfants ont détérioré les plantations végétales qui garnissaient les bacs situés devant la loge. »

« Ces faits se sont reproduits ce jour, et à chaque fois devant leur mère qui n'est jamais intervenue pour les empêcher de perpétrer ces actes de vandalisme sauvage. »

« En conséquence, nous vous rappelons le règlement d'immeuble HLM et notamment son article 13. « Les locataires sont tenus de respecter les espaces extérieurs aux abords de l'immeuble. De ne dégrader ni les espaces verts, ni les plantations et de ne cueillir ou arracher aucun végétal etc. » Un montant de 200 F vous sera appliqué sur le loyer de juillet 1998 pour détérioration de plantation. »

« Nous vous rappelons que l'Office et la Ville d'Aubervilliers mettent tout en œuvre pour créer des sites agréables pour l'ensemble des loca-

taires, par des aménagements floraux et végétaux dont leurs compositions constituent des formes esthétiques diverses et colorées... »

### Avis de recherche

C'EST AVEC BEAUCOUP D'ÉMOTION que je voudrais vous faire une suggestion. Monsieur Jules Sellier était sauveteur. Il s'occupait du Triton (un club de natation aujourd'hui disparu, NDLR), du temps où il était Passage de la Justice. Sachant que les berges du canal vont être aménagées, j'aimerais si cela est possible que son nom soit donné à un petit square ou autre lieu près de ce passage. Ce qui serait une justice. Cela n'engagerait pas la municipalité dans de gros frais. Merci de votre réponse.

André Recoupe  
av. Albert Caillou  
77500 Chelles

Malgré plusieurs recherches effectuées auprès du CMA et en particulier de Monsieur Véron qui milita longtemps au Triton avant de diriger le CMA natation, Jules Sellier reste un inconnu. Peut-être que l'un des lecteurs d'Aubermensuel l'a connu et pourra aider à faire revivre sa

mémoire. Qu'il en soit à l'avance remercié.

### Mécontentement

A L'OCCASION DE LA COUPE DU MONDE, nous avons encore été gratifiés d'un concert de rap. Trois en un mois et demi cela fait beaucoup pour les locataires qui en subissent toutes les nuisances et qui de ce fait sont très mécontents,

- Mécontents pour le 1<sup>er</sup> : l'estrade a été posée le mercredi pour le samedi, les gosses ne se sont pas privés de faire la « java » dessus tous les après-midi et jusque tard dans la soirée.

- Mécontents pour le 2<sup>e</sup> car malgré la chaleur nous avons dû rester avec les fenêtres fermées tout l'après-midi.

- Mécontents pour le 3<sup>e</sup> parce que les barrières ont été déposées dès le vendredi et ont été utilisées comme « jeux » pendant les nuits de vendredi, samedi, dimanche, ce qui a empêché les gens de dormir.

- Mécontents parce que les essais de sonorisation ont commencé à 11 heures le matin.

- Mécontents parce que la sonorisation était beaucoup trop puissante pour la caisse de résonance qu'est la

place Prévert encastrée de béton, tout tremblait dans nos appartements.

- Mécontents enfin car malgré l'intervention de plusieurs locataires auprès des organisateurs pour faire baisser le son, ceux-ci n'en ont pas tenu compte, le son a même eu tendance à monter.

Cela fait beaucoup pour le quartier, plusieurs personnes ont appelé le commissariat en vain.

Combien cela a-t-il coûté en matériel son et location (3 véhicules) ? De plus la barrière que nous avons bien eu du mal à faire fermer par un cadenas est de nouveau ouverte, celui-ci ayant disparu depuis le 3<sup>e</sup> concert.

Il y a sûrement des choses plus urgentes à faire dans cette ville qui se dégrade à la vitesse grand V, propreté, sécurité, respect de la réglementation des chiens dangereux non attachés, ...

Josiane B.  
Rue des Cités

● Vous avez une remarque, un avis, une proposition...  
Ecrivez à Aubermensuel  
7, rue Achille Domart.  
93300 Aubervilliers  
Tél. : 01.48.39.51.93

### La sécurité au carrefour du Pont-Blanc

Je tiens à vous remercier d'avoir fait paraître dans le magazine Aubermensuel du mois d'avril 1998 (n°73) ma lettre concernant la sécurité au carrefour du Pont Blanc.

A première vue ma lettre n'a pas eu de succès auprès de la municipalité et des services concernés car je n'ai eu aucune réponse à ce jour.

Néanmoins, je ne désespère pas de voir pour la rentrée scolaire de septembre 1998 des flotiers, ou un système de sécurité plus renforcé. Pour que nos enfants traversent la route en toute quiétude et sécurité.

Si ce n'est pas du ressort de la municipalité d'intervenir pour la sécurité de nos enfants, où faut-il présenter notre proposition ?

Souhaitant que mon courrier retiendra l'attention des responsables, et que le problème sera bientôt résolu.

Yasmina C.  
Rue du Pont Blanc

## TOUR DE FRANCE

● L'été devait être magique. Après les footballeurs, c'était aux cyclistes de nous enthousiasmer. On attendait le départ de la Grande Boucle 98 avec impatience. Et puis, et puis... Les affaires de dopage ont tout balayé. Enquêtes, soupçons, chasse au scoop, la course est passée au second plan. Au milieu de la tempête qui a dévasté le peloton, les coureurs de BigMat Auber 93 se sont battus. Battus pour faire honneur à leur métier, à leur passion et à leur maillot.

# Pour l'amour de leur sport



Satisfaction pour les P'tits gars d'Auber qui bouclent leur 3<sup>e</sup> Tour de France presque au complet (huit coureurs sur neuf).



De belles passes d'armes et huit coureurs sur neuf à l'arrivée aux Champs Elysées. Sur le plan sportif, les P'tits gars d'Auber peuvent être satisfaits de leur Tour 98. Comme l'année dernière et comme un symbole, c'est un coureur de la plus petite équipe du peloton qui donne le coup d'envoi de la plus grande course cycliste du monde. Denis Leproux, néophyte sur le Tour, s'élance le premier dans les rues de Dublin pour le prologue.

Mais comme l'année dernière et comme une fatalité, l'équipe perd un

coureur dès le lendemain, dans la première étape. Ludovic Auger chute à quelques kilomètres de l'arrivée. Il se relève et passe la ligne mais les examens médicaux révèlent une fracture. Exit Ludo le malchanceux. Ses qualités de rouleur et d'attaquant vont manquer cruellement à l'équipe dans la première semaine.

Sur les routes irlandaises, à travers les bocages et les landes, le peloton n'a pas le moral. L'été n'est pas au rendez-vous et l'affaire Festina prend de l'ampleur. Le retour sur le sol français s'annonce maussade.

Mardi 14 juillet, alors que le pays entier fête encore ses champions du monde, six coureurs de BigMat Auber 93 ont droit en guise de feu d'artifice à un sérieux coup de tonnerre ! Le vent violent de Lorient a scindé le peloton en plusieurs parties. Ils sont dans la dernière et perdent près de cinq minutes sur la tête.

Deux jours plus tard, entre Cholet et Châteauroux, Thierry Gouvenou

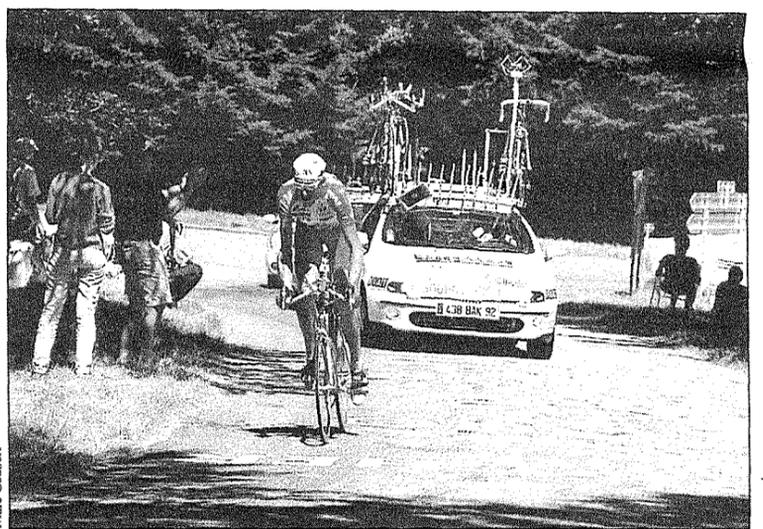
se rebiffe. L'homme des grands raids, déjà auteur l'an dernier d'une échappée solitaire de cent dix kilomètres lors de l'étape qui s'achevait à Vire, sa ville natale, repart pour une grande chevauchée. Accompagné de deux autres coureurs, il est finalement rattrapé par le peloton après avoir été maillot jaune virtuel. Djavanian et Sivakov, les deux Russes de l'équipe, prennent les 13<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> places du sprint de cette étape.

### La canicule a fait des ravages

Fin de la première semaine et sortie par la petite porte des Festina. Le Tour devient judiciaire. Richard Virenque s'en va, Jan Ullrich s'empare du maillot jaune. Les esprits commencent à s'échauffer, le thermomètre explose. Deux jours de canicule avant d'arriver aux Pyrénées. Un brusque changement climatique qui fait des ravages dans les organismes. Thierry Bourguignon, Thierry le guerrier, victime d'une terrible défaillance est à deux doigts d'abandonner. Vidé, meurtri, il s'accroche de toute son âme. Pascal Lino, le leader de l'équipe, souffre aussi. Relégué en queue de peloton depuis Dublin, il paie comptant une blessure qui l'a tenu éloigné du vélo les deux mois précédant le Tour. En silence, il se bat pour suivre, espérant des jours meilleurs.

Stéphane Javalet, directeur sportif des BigMat Auber 93, reste confiant. Son effectif compte quelques bons grimpeurs. Il attend la montagne. Philippe Bordenave, 12<sup>e</sup> du Tour d'Espagne 97, est le premier en action dans l'étape de Luchon. Il tente sa chance dans le Soulor mais il est repris dans l'Aspin. Le lendemain, Lylia Lebreton se montre dans le col de la Core et Thierry Bourguignon refait surface. Dans l'équipe, on sourit à nouveau.

Retour dans la plaine et dans la fournaise. Excédés par le climat de



Thierry Bourguignon, dit « Papy », a fait plus que de la résistance lors de son 5<sup>e</sup> Tour de France.

suspicion qui se développe dans les médias, les coureurs mettent pied à terre au départ de Tarascon-sur-Ariège. Pendant deux heures, le destin du Tour oscille. Finalement la course repart et Thierry Gouvenou tente encore sa chance sans succès.

### Bordenave et Bourguignon répondent présents

Lundi 27 juillet, journée historique ! Entre Grenoble et les Deux-Alpes, Pantani écrit la légende en gagnant une étape qui restera comme l'une des plus belles de ces vingt dernières années. Ce jour-là, le froid est terrible. A coup sûr, l'ascension et la descente du Galibier resteront dans la mémoire de tous les coureurs. Et les P'tits gars d'Auber ? Deux répondent présents : Philippe Bordenave, encore une fois, qui attaque dès le début des ascensions, craque ensuite mais se refait une santé dans le final, et l'indestructible Thierry Bourguignon qui tente de s'échapper dans le brouillard de la Croix-de-Fer.

Après les Alpes, la course se délite

de plus en plus. Des équipes abandonnent le Tour. La psychose règne. BigMat Auber 93 est touchée. Les douanes ont saisi des médicaments de récupération dans un de ses camions. Dans les médias, on entend tout et n'importe quoi sur le sujet. Le 12 août, 10 membres de l'équipe seront entendus par le SRPJ de Lyon. Dans le contexte ambiant, l'amalgame est vite fait. Médicaments égal obligatoirement dopage. Le temps permettra de faire la part des choses. Pour l'amour de leur sport et même si le cœur n'y est plus, les deux Thierry, Gouvenou et Bourguignon, réaliseront le dernier coup d'éclat de l'équipe en s'offrant une échappée fleuve vers Autun. En champions qui ont été très applaudis sur les Champs Elysées où ils étaient trois sur neuf il y a deux ans, quatre sur neuf l'an passé et huit sur neuf cette année à la grande satisfaction notamment de ceux qui étaient derrière eux, dans la voiture de Stéphane Javalet, Jean Sivy, président du club, et Bruno Zomer, adjoint aux Sports.

Frédéric Medeiros

Le Tour de France est le 3<sup>e</sup> événement sportif mondial le plus regardé après les JO et la Coupe du Monde de football.



FOOTBALL FFF ● Début de saison victorieux après la relégation en CFA 2

# Du baume au cœur

Si rien n'est gagné, Auber avait bien besoin de ses deux victoires de début de saison pour reprendre confiance. Premiers tests réussis pour la nouvelle équipe et son nouvel entraîneur de choc, Hakim Karchaoui.



Avec ses deux victoires sur le PSG et Bois-Guillaume, l'équipe fanion du CMA football a brisé une malédiction qui semblait l'accabler depuis deux saisons.

Il n'y aura pas d'équipe type, il faudra gagner sa place à chaque match. » Le nouvel entraîneur de la CFA 2 annonce la couleur : « Tout le monde doit se battre et il n'est pas question d'installer qui que se soit dans un fauteuil. » Résultat : deux victoires sur deux matchs à domicile. Le ton est donné et la saison démarre sur un sans faute mais avec pas mal de changements.

Ainsi l'équipe a été renouvelée à 50 % et caractérisée par l'arrivée de beaucoup de jeunes et d'un seul joueur de niveau national, Samir Bouchmal, ancien de Noisy-le-Sec. Côté encadrement, le retour d'Hakim Karchaoui, alias Papou, en tant qu'entraîneur-joueur est une nouvelle donne qui devrait payer, à plus ou moins long terme, si l'on en croit son spectaculaire début de saison. Enfin, suite à la démission de

Bernard Duphot, le conseil d'administration a désigné un nouveau président pour le club : Farid Maachi. Supporter de la première heure, fan de football et ancien gardien du but au CMA, ce dernier occupait déjà la fonction de vice-président.

## La banlieue, une source de talents

Le cadre ainsi posé, reste à travailler. Mais pour Hakim « pour que cela marche il faut deux conditions : du sérieux et de l'argent... On a des atouts et on ne s'en sert pas ! La preuve, tous les entraîneurs viennent piocher dans les équipes de banlieue.

Ici, il faudrait que l'on essaie d'assurer quelques emplois à des joueurs pour les fidéliser sur au moins 4 ans. »

En optant pour le rajeunissement de l'équipe, Karim Belkebla, ancien entraîneur-joueur et manager du club, assure pourtant vouloir « tenir le cap de la qualité et ramener à Aubervilliers des jeunes de la ville qui jouaient à l'extérieur. » Bien qu'il reconnaisse que « la descente en CFA 2 a fait très mal », Karim refuse de baisser les bras et se déclare prêt, avec le reste de l'encadrement, à remonter cette équipe fanion pour qu'elle soit à la hauteur de son club.

« Le CMA football c'est 500 adhé-

rents, 56 éducateurs, des schémas de jeu, des programmes d'entraînement... et tout un univers social qui va des petits débutants aux vétérans en passant par les supporters. »

Fort d'une riche expérience professionnelle, Hakim est bien décidé à ce que « le monde du foot reconnaisse les qualités d'Auber ». Son équipe est jeune mais elle est renforcée par quelques anciens au talent reconnu. Son nouveau président semble prêt à assurer les tracas administratifs et financiers. Le public fera le reste si son équipe recommence à le faire rêver...

Maria Domingues

## A l'affiche

### ● MODERN JAZZ

#### Nouveaux cours

Le club Indans'Cité propose un nouveau cours pour les adolescents débutants et un cours de danse-tonic pour les adultes débutants. Les autres cours sont ouverts à partir de 5 ans et pour tous les niveaux. Inscriptions à partir du 14 septembre au gymnase Henri Wallon, rue Henri Barbusse, lundi, jeudi, vendredi de 18 h 30 à 20 h.

#### Stage découverte

Indans'Cité organisera un stage de découverte de la danse Modern'Jazz le dimanche 11 octobre de 10 h à 12 h 30 au gymnase Guy Moquet, rue Edouard Poisson. Participation : 20 F. Pour toutes ces activités, renseignements au 01.48.36.45.90.

### ● PATINAGE À ROULETTES

#### Un cours pour les petits

Débutants ou confirmés, l'école de patinage municipale (EPAM) se propose de les initier ou de les mener à la compétition, encadrés par le Champion de France de Roller Skating Artistique, Arnaud Mercier. Un nouveau cours réservé aux plus petits (4 ans et +) s'ouvrira dès la rentrée. Inscriptions le dimanche 6 septembre à 10 h, au gymnase Le Corbusier, rue Henri Barbusse.

### ● RANDONNÉE PÉDESTRE

#### 5<sup>e</sup> Marche en 93

Une grande randonnée pédestre, ouverte à tous, aura lieu le dimanche 27 septembre en Seine-Saint-Denis. Trois parcours de marche seront proposés : 16, 22 et 35 km, selon les capacités et le courage de chacun. Date limite d'inscription : le 21 septembre 1998. Renseignements et inscriptions auprès de votre club ou du Comité départemental randonnée pédestre du 93, 1 ter, place des Martyrs de la Résistance et de la déportation, 93110 Rosny-sous-Bois. Tél. : 01.48.54.00.19

BRIDGE SCOLAIRE ● Deux collégiens champions de France

## Une paire d'as

Deux adolescents du collège Henri Wallon, Octavian Pudzerca et Christopher Leleu sont devenus champions de France de bridge scolaire le 21 juin à Paris. Très assidus aux cours dispensés au collège Henri Wallon, Octavian et Christopher ont très vite « aimé » cette discipline qu'ils jugent « peu

compliquée, il faut juste suivre les leçons. C'est un sport d'équipe ce qui fait qu'on peut jouer avec un copain. » Pourtant, d'après eux, sans leur « prof » ils n'y seraient jamais arrivés : « Il est très patient et explique vraiment bien. » Ce professeur, c'est Henri Constant, secrétaire de la section bridge du CMA... « Cela fait

deux ans que je les forme dans le cadre du bridge scolaire que j'anime deux fois par semaine, au collège Henri Wallon, explique cet ingénieur à la retraite. C'est grâce à une méthode révolutionnaire d'apprentissage, le mini-bridge, mise au point par la Fédération, que le bridge intéresse davantage les jeunes. »

### Règle numéro un : s'amuser

Si le principe essentiel est de simplifier le jeu pour débuter, la règle n°1 est surtout de s'amuser.

A Aubervilliers, cette méthode a fait ses preuves puisqu'à l'issue de leur victoire en Championnat de France, Octavian et Christopher se sont qualifiés pour les championnats du Monde qui se déroulaient à Lille, les 28 et 29 août dernier. Des nouvelles de nos deux champions dans le prochain Aubermensuel.

Maria Domingues

### ● CMA BRIDGE

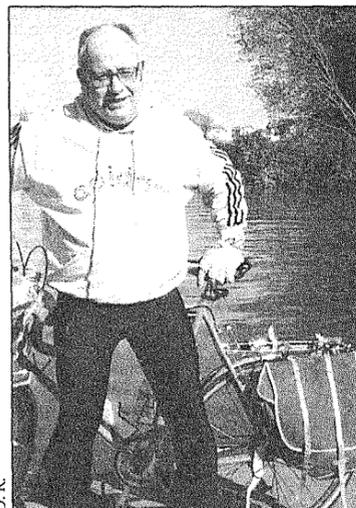
2, rue Lopez et Jules Martin.

Tél. : 01.48.39.90.39

Cours d'initiation, tournois de régularité et parties libres.

CYCLOTOURISME ● 80 000 km au compteur.

## « Je voulais voir du pays »



Jean-Paul Perrotez a parcouru 80 000 km sur son vélo.

lente à deux Tours du Monde. Les paysages du Canada, de l'Islande ou du Liechtenstein n'ont plus de secret pour ce cyclotouriste qui vient de fêter ses cinquante ans. « Je ne me m'ennuie jamais sur mon vélo, affirme Jean-Paul, il y a tant à voir et à découvrir... Le monde est vraiment fantastique et l'accueil des gens souvent chaleureux. »

Quand il n'est pas par monts et par vaux, Jean-Paul n'abandonne jamais totalement son engin. Tous les dimanches il le chevauche pour ses 100 km hebdomadaires avec des copains de Belleville.

Adhérent du Club municipal d'Aubervilliers depuis 1978, Jean-Paul a débuté la compétition avec la section cyclisme avant de s'inscrire à la randonnée pédestre puis aux échecs dont il est très fêru. C'est d'ailleurs avec ses compagnons d'échiquier que Jean-Paul a fêté son exploit au champagne.

Très fier de son club, Jean-Paul n'est pas mécontent de la coïncidence qui l'a fait naître en 1948, l'année de la création du CMA.

Maria Domingues



Octavian Pudzerca et Christopher Leleu sont champions de France de bridge scolaire au terme d'une finale qui réunissait les 240 meilleurs Français.

## A l'affiche

## ● LES BRETONS D'AUBER

L'association des Bretons d'Aubervilliers Auber Breizh organise un pot de l'amitié jeudi 10 septembre à partir de 19 h au Caf'Omja, 125, rue des Cités. Ce peut être l'occasion de s'inscrire aux cours de danse des 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> jeudis du mois à 20 h au foyer protestant, 195, av. Victor Hugo.

Un Fest'Noz est d'autre part prévu le 24 octobre dans le cadre du prochain Festival des musiques du monde. L'association recherche des personnes souhaitant s'associer à l'organisation de cette soirée.

Contact auprès d'Anne Foussat, tél. : 01.48.34.76.00.

## ● THÉÂTRE D'OMBRE

Jeudi 17 septembre (à 10 h 30) et vendredi 18 septembre (à 10 h 30 et 14 h 30) l'espace Renaudie accueille *Pierre et le Loup*, un spectacle des jeunes de l'Institut médico professionnel Romain Roland. Sur une musique de Prokofiev et avec la voix de Gérard Philipe, les marionnettistes Laurence, Nabil, Kader, Dalila, Karen, Michelle et Christophe font preuve de leur talent. Entrée gratuite sur réservation au 01.53.56.00.70.

## ● ARTS PLASTIQUES

Le centre d'arts plastiques Camille Claudel propose aux jeunes des formations allant de l'initiation au perfectionnement en arts plastiques (dessin, peinture, photographie, sculpture). Certaines formations sont ouvertes dès 10 ans. D'autres activités sont davantage orientées vers les adultes. Ainsi, outre les ateliers, le CAPA prévoit cette année un cycle de découverte avec un conférencier du musée Picasso (les dimanches 11 octobre, 15 novembre et 13 décembre) et du musée du Louvre (à partir de janvier 99). Des séances de modèle vivant sont également au programme à compter d'octobre. Le CAPA organise d'autre part une exposition des travaux de ses élèves du 14 au 30 septembre à l'espace Renaudie.

Vernissage jeudi 24 à 18 h 30. Pour toute précision : centre Camille Claudel, 27, bis rue Lopez et Jules Martin. Tél. : 01.48.34.41.66

## ● MULTIMEDIA

Dans le cadre de la semaine de la Science 98, l'Omja organise du 6 au 10 octobre 5 jours de découverte d'Internet au Caf'Omja. Au programme : ateliers, créations de pages WEB, découvertes de sites, forum d'expression, exposition, débats... A cette occasion, l'Omja recherche des jeunes de 13 à 25 ans ayant une pratique régulière d'Internet. Renseignements au 01.48.33.87.80.

## ● THÉÂTRE POUR ENFANTS

L'espace Renaudie présente du 12 au 16 octobre *Bilbô et ses téléphones magiques*. Signé de Gilles Dathis, interprété par la compagnie du théâtre de l'Ame Objet, ce spectacle burlesque et musical mêle l'art du clown, de la magie, du mime, de la chanson et des marionnettes et s'adresse à des enfants de 3 à 7 ans. Prix des places : 15 F. Les réservations sont ouvertes dès maintenant au 01.48.34.12.40.

## ● HAMLET, OH, HAMLET

C'est une vision très particulière de la célèbre pièce de William Shakespeare que présente Frédéric Choffel et les comédiens de l'Atelier de la dérision. Mettant l'accent à la fois sur les aspects épiques et dramatiques, *Hamlet, oh, Hamlet* trace bien le drame du prince du Danemark. Cependant, par le choix de simplification et la scénographie, c'est un spectacle original, une version réunissant de façon étonnante le burlesque et l'émotion.

En première partie : *Autaut* de Maïkovski suivi de *la Revanche* de Buaku. Entrée : 50 F (tarif réduit 35 F) Mardi 29 et mercredi 30 septembre à 20 h 30. Espace Renaudie 30, rue Lopez et Jules Martin.

## THÉÂTRE DE LA COMMUNE ● Présentation de la saison 98-99

## Masculin, Féminin

Après une année placée sous le signe de l'engagement citoyen, Didier Bezace, le directeur du théâtre, et son équipe présentent leur nouvelle saison. Le fil conducteur est cette fois noué autour de la notion du féminin et du masculin.

Shakespeare mis en scène par Emmanuel Demarcy-Mota, Rousseau par Didier Bezace, Sophocle par le Malien Sotigui Kouyaté, une chorégraphie de François Verret, chacun à sa manière explorera ce thème inépuisable autant qu'universel.

Autour de ces spectacles, seront organisées des rencontres, des discussions, des lectures pour enrichir le divertissement et sortir de la position de consommation culturelle. L'identité sexuelle suffit-elle à définir le masculin en opposition au féminin ? Quelle est la place de la culture et de l'éducation dans cette identité ? Quels sont les rapports d'un sexe envers l'autre ? Autant de questions fondamentales et quotidiennes pour chacun d'entre nous. A l'heure où le couple, la famille sont des notions en pleine évolution, que ce soit au travers de la loi sur le contrat d'union civile discutée cet automne à l'Assemblée nationale ou de l'évolution scientifique avec la question de la procréation artificielle.

Cette rentrée théâtrale accompagne aussi la rentrée littéraire. Le sociologue Pierre Bourdieu sort un essai sur la domination masculine et Michel Houellebecq un roman provocateur intitulé *Les particules élémentaires* qui porte également sur les rela-



Stéphane Bouvier

tions amoureuses. Autant dire que le thème de la saison proposée par Bezace a beaucoup de chance de trouver un public varié et concerné. Cette formule de saison à thème inaugurée lors de sa première année de direction a attiré 20 000 spectateurs. Une belle performance pour une salle dont la capacité est limitée à 200 places.

La création de Didier Bezace, *Perceval prétend*, remporte toujours un vif succès avec un planning de tournées chargé : Montpellier, Martigues, Cergy, Dunkerque, Amiens, Calais, Châlons, Le Havre en France. Florence, Milan et Lisbonne pour l'étranger. La tournée s'arrêtera là, non par faute de contrat mais parce que Didier Bezace prépare sa nouvelle création, *Narcisse*, la première pièce de Jean-Jacques Rousseau. Il reprendra ensuite *La femme changée en renard* montée au théâtre de l'Aquarium, sa précédente maison. Enfin, il songe aussi à la commande d'une création pour le festival de théâtre d'Avignon.

Laurence Tournecueillert

## ● SOIRÉE D'OUVERTURE

Vendredi 18 septembre  
Présentation du programme de la saison  
Informations au 01.48.33.93.93  
Formules d'abonnement de 3 spectacles pour 180 F.

## ● La pièce de la rentrée

## Peine d'amour perdue

La scène se tient sur une langue de sable imaginaire, quelque part sur une côte entre la France et l'Angleterre. S'y affrontent quatre jeunes Princes ayant décidé de renoncer à l'amour pour se consacrer à la philosophie et des Princesses ambassadrices de France venues réclamer l'Aquitaine.

« *Peine d'amour perdue*, d'après William Shakespeare, fruit de quatre années de travail, tient particulièrement à cœur à Emmanuel Demarcy-Mota, ce metteur en scène de 28 ans, déjà connu au TCA. Il y a créé *L'histoire du soldat* puis *Léonce et Léna* à l'époque de Brigitte Jaques. Le courant semble bien passer avec Didier Bezace. *Peine d'amour perdue* est une nouvelle traduction issue d'une collaboration avec François Regnault, le complice de Brigitte Jaques. Coïncidence ou pas, la première édition du texte date de 1598, 400 ans tout juste. Un anniversaire dignement fêté avec tir à l'arc, fauconnerie et les meilleurs poèmes de Shakespeare. A quand *Peine d'amour gagnée* ? Un texte perdu de William Shakespeare.

Grâce à sa formidable ténacité, ce jeune talent a su transmettre son enthousiasme et sa volonté de théâtre, d'abord aux dix-huit comédiens de la troupe et également à ses coproducteurs : le TCA donc, mais aussi le Forum culturel du Blanc-Mesnil avec

lequel il a travaillé tout au long de l'année passée, le Conservatoire national d'art dramatique, le Conseil général du 93, le TGP de Saint-Denis, le théâtre de Montreuil, le Cargo de Grenoble. Chose bizarre, malgré son engagement depuis plusieurs années dans les écoles primaires de la ville et au lycée Le Corbusier, il a bien reçu l'appui moral de la municipalité mais aucun soutien financier direct.

Sous le signe de Masculin Féminin, le thème de la saison du TCA, Demarcy-Mota explore la jeunesse, le pouvoir et l'amour. Parades amoureuses et parades guerrières, il veut à tout prix conquérir le cœur du public albertvillarien, en particulier celui des jeunes. Cette relation avec le public, et on sait combien elle est compliquée, est à ses yeux une question fondamentale. Il parle de « responsabilité des artistes ». Pour lui « l'enracinement dans une ville, l'ancrage dans un lieu et une relation de longue haleine avec le public sont essentiels ».

Laurence Tournecueillert

## ● PEINE D'AMOUR PERDUE (William Shakespeare)

Avec la compagnie des Millefontaines  
A partir du 29 septembre  
Théâtre de la Commune  
01.48.33.93.93

## ● AUX LABOS D'AUBER

## Un si bel été



Willy Vanqueur

C'était une première. Ce fut une réussite ! Ouverts une grande partie de l'été, les Labos d'Auber, en proposant un programme varié, ont accueilli beaucoup de monde. Fin juin, la *Machinisme excavatrice*, pièce d'Armand Gatti sur l'engagement, la guérilla et l'amour, a fait salle comble. Ces représentations marquaient l'aboutissement d'un long travail créatif mené en commun par des amateurs et des professionnels.

Début juillet, à travers une exposition de machines musicales conçues par Claudine Brahem, les visiteurs ont pu découvrir un univers de sons tous plus étranges les uns que les autres. Bruits de tempête, d'essaim d'abeilles, de cordages de bateau... Assemblages d'objets usuels, d'en-

grenages et de manivelles, ces machines, dès qu'on les actionnait, avaient chacune une petite histoire sonore à raconter. Grands et petits s'en sont donné à cœur joie. Le 10 juillet, le musicien Jean-Pierre Drouet a fait de ces sons, une partition aussi étrange qu'envoûtante.

De la musique encore, mais cette fois accompagnée de paroles avec une autre soirée consacrée quelques jours auparavant à la poésie. Ce mélange des arts cher aux Labos s'est poursuivi avec la reprise de *Qui voyez-vous*, création de François Verret, associant danse, musique et poésie.

Du 18 juillet au 12 août, les Labos ont fait la part belle au cirque à travers un spectacle et des ateliers-initiations. Jonglage, trapèze, acrobatie, fil, acrodanse, en quelques semaines, encadrés par Damien, Fanny, Marie-Anne et Dirk, quatre jeunes professionnels issus du Centre national des arts du cirque de Châlons, une quarantaine d'enfants et d'adolescents sont devenus de véritables mordus.

Théâtre, cirque, spectacles mêlant musique, danse et texte, ce bel été a ouvert des voies. La saison qui s'amorce devrait continuer à les explorer.

Frédéric Medeiros

## ● LA RENTRÉE DES LABOS

Mardi 22 septembre à partir de 19 h  
Présentation publique des projets  
41, rue Lécuyer.  
Tél. : 01.53.56.15.90

POLAR ● Quatrième rencontre autour de la littérature populaire

# Les métamorphoses d'AuberNoir

Au marché du Vivier, AuberNoir dresse les tréteaux de son quatrième festival les 25 et 26 septembre sur le thème de la métamorphose. A vos livres et à vos déguisements.

Cette fois monsieur Charles, alias Alexandre Dumal, auteur de polars dans le civil, a failli dire stop. Mais il a finalement replongé avec Hélène et l'association AuberNoir dans les tracas d'organisation de leur quatrième fête autour du roman noir. Les 25 et 26 septembre au marché du Vivier, la littérature populaire pourra compter sur ces increvables propagandistes. En trois éditions seulement – la première, semi-pirate au Marcreux – AuberNoir a trouvé son public et croisé la route de nombreux auteurs. Les journaux se sont même ouverts à cette initiative d'automne, si loin des salons guindés. « Notre objectif est d'amener le livre populaire dans la rue », explique Alexandre. Carton plein. Le bouche à oreille, la sollicitation du milieu artistique, l'entraide



Un rendez-vous attendu par tous les amateurs de littérature.

des écrivains, le soutien de la municipalité permettront la tenue d'une sacrée fête, gratuite. Les livres, la musique, les expos et les spectacles y feront excellent ménage. A chaque rendez-vous son thème. En 1997 étaient explorés le faux et ses usages. Cette année, place à la métamorphose, thème récurrent chez les écrivains. « Dans métamorphose il y a la notion de changement, de transformation ». La participation de nombreux jeunes à l'édition précédente a incité

les géniteurs d'AuberNoir à leur consacrer une programmation spéciale. Outre le livre de jeunesse, ceux qui le souhaitent vivront la métamorphose par le déguisement et le maquillage. Entre deux animations, rap et bal masqué, ils pourront rencontrer la dizaine d'auteurs invités rue Ernest Prévost. Mais, victime de son succès, AuberNoir craque aux entourures. Ses auteurs caressent un nouveau projet, planter chaque année le décor du festival dans une ville du départe-

ment. Un hommage à la Seine-Saint-Denis, cette banlieue où quantité d'auteurs de polars ont élu domicile et y puisent leur inspiration.

Frédéric Lombard

● **AUBERNOIR**  
Vendredi 25 et samedi 26 septembre  
Marché du Vivier  
Programme détaillé disponible à la Boutique des associations, rue du Dr Pesqué et au 01.43.52.06.29.

## Kiosque



### L'Europe contre le racisme

Les 14 et 15 novembre 1997, le Forum alternatives européennes et la ville d'Aubervilliers organisaient une série de manifestations publiques contre le racisme et la xénophobie. S'inscrivant dans le cadre de l'Année européenne contre le racisme, des rencontres et un colloque international, rassemblant les plus grands experts internationaux sur ces questions, des artistes, des ambassadeurs de pays déchirés par des conflits meurtriers, des élus européens et des hauts représentants d'institutions internationales mais aussi sept cent cinquante lycéens et collégiens de la ville et des responsables d'associations locales ont tracé les pistes d'une lutte efficace contre toute pratique discriminatoire ou ségrégationniste. L'ouvrage rend compte de ces deux journées de témoignages, d'expertises et de propositions. Disponible (en nombre limité) au service des Relations internationales, 7, rue Achille Domart, tél. : 01.48.39.50.22.



### Seine-Saint-Denis, le guide de Madeleine Leveau-Fernandez et Denis Fernandez-Recatala

Partez à la découverte de la Seine-Saint-Denis, de ses canaux, de ses parcs, de ses forêts, mais aussi de ses monuments et de son patrimoine historique. De A comme Aubervilliers à V comme Villetaneuse, quarante communes sont présentées dans cet ouvrage. De nombreuses illustrations, des cartes thématiques et des informations utiles (rendez-vous culturels et sportifs, animations, haltes coup de cœur, bonnes adresses...) en font un guide à consulter sans modération, à pied, à vélo ou pourquoi pas en péniche ! Ed. L'archipel. 130 F

## ● PSYCHANALYSE

### N'est pas fou qui veut

Depuis cinq ans, l'espace Renaudie accueille des conférences animées par Monique Delius. Petite analyse.

#### ● Quel est l'objectif de ces rencontres ?

Il s'agit de favoriser la diffusion de la psychanalyse au delà des lieux et publics déjà conquis, d'ouvrir les portes à ceux qui veulent savoir. C'est l'un des objectifs de l'Association de la cause freudienne Ile-de-France dont je suis membre. La psychanalyse n'est pas un domaine réservé au milieu médical ou à celui des travailleurs sociaux. Chacun peut être concerné par elle à condition qu'elle lui soit présentée telle que Freud l'a inventée et non à travers les caricatures qu'en donnent, trop souvent, les médias.

#### ● Vous voulez donc diversifier le public de ces rencontres ?

Notre public est en partie composé de professionnels évoluant dans le domaine de la santé (psychiatre, médecin généraliste, pédiatre, infirmier...) et dans le secteur social. Nous tenons à leur participation car ils puisent dans ces rencontres matière à orienter leur pratique quotidienne. Mais nous souhaitons également une présence plus grande de ceux que j'appelle les « voisins de palier », les curieux, ceux dont l'intérêt est porté par le simple désir de savoir. Je pense

bien sûr aux enseignants, aux artistes, mais aussi aux personnes sans profession particulière, jeunes ou moins jeunes.

Il ne faut cependant pas se méprendre. On ne vient pas à l'espace Renaudie en consultation, ni chercher une solution prêt-à-porter. Il n'y a pas de recette en psychanalyse.

#### ● Quel sera le thème du cycle de cette année ?

Il sera question des femmes. Ce choix ne s'est pas fait en lien avec l'actualité ou avec les débats sur la parité homme-femme. Mais la question des femmes, de leur désir était au centre des préoccupations de Freud, et Lacan l'a prolongée. Il était donc normal de l'aborder après avoir précisément traité du désir l'an dernier. De plus les questions que peuvent poser les femmes ne sont-elles pas aussi vives aujourd'hui que du temps de Freud ?

Propos recueillis par F. L.

● **N'EST PAS FOU QUI VEUT**  
Lundi 14 septembre à 21 heures  
Entrée libre  
Espace Renaudie  
30, rue Lopez et Jules Martin.

## Cinéma

● **LE STUDIO**  
2, rue Edouard Poisson  
Horaires au 01.48.33.46.46

● Du 9 au 15 septembre  
**Honkytonk man**



de Clint Eastwood  
USA - 1983  
Avec Clint Eastwood, Kyle Eastwood, John Mc Intire, Alexa Kenin.

**La Dette, où La mort insolite, la résurrection plus surprenante encore et la seconde mort d'Ali Ibrahim Maria de Los Altos, Pozos y Resuello surnommé « Le Turc »**



de Manuel José Alvarez et Nicolas Buenaventura  
France-Colombie - 1997 - V.O  
Mardi 15 septembre à 20 h 30

Avant-première et débat avec le réalisateur.

● Du 16 au 22 septembre  
**L'arrière-pays**



de Jacques Nolot  
France 1998 - Prix Sadoul 98, Prix de la Jeunesse, Cannes 98  
Avec Jacques Nolot, Henri Gardey, Henriette Sempé, Mathilde Moné

● Du 23 au 29 septembre  
**Semaine Erick Zonca**  
**La vie rêvée des anges**  
de Erick Zonca - France - 1998  
Double prix d'interprétation féminine Cannes 98  
Avec Grégoire Colin, Elodie Bouchez et Natacha Régnier  
Dimanche 27 septembre, débat avec Erick Zonca, après la séance de 17 h 30.

**Courts métrages d'Erick Zonca**  
Rives (1992)  
Eternelles (1993)  
Seule (1995)

● Du 30 septembre au 6 octobre  
**A vendre**  
de Laetitia Masson

France - 1998  
Avec Sandrine Kiberlain, Sergio Castellitto, Jean-François Stevenin, Chiara Mastroianni.

**Tokyo Eyes**  
de Jean-Pierre Limosin  
Japon-France - VO  
Avec Takeda Shinji, Takada Ai.

● Du 7 au 13 octobre  
**Lautrec**  
de Roger Planchon  
France - 1998  
Avec Régis Royer, Elsa Zylberstein, Anémone, Claude Rich.

● **PETIT STUDIO**  
2, rue Edouard Poisson  
Tél. : 01.48.33.46.46

● Du 16 au 22 septembre  
**Mothra contre Godzilla**  
de Inoshiro Honda  
Japon - 1964 - VO  
A partir de 9 ans  
Avec Akira Takarada, Hiroshi Koizumi.

● **ESPACE RENAUDIE**  
30, rue Lopez et Jules Martin  
Tél. : 01.48.34.42.50

● Jeudi 10 septembre à 20 h 30  
**Le dîner de cons**  
de Francis Weber

● Jeudi 17 septembre à 20 h 30  
**L'arrière pays**  
de Jacques Nolot

● Jeudi 24 septembre à 20 h 30  
**La vie rêvée des anges**  
d'Erick Zonca

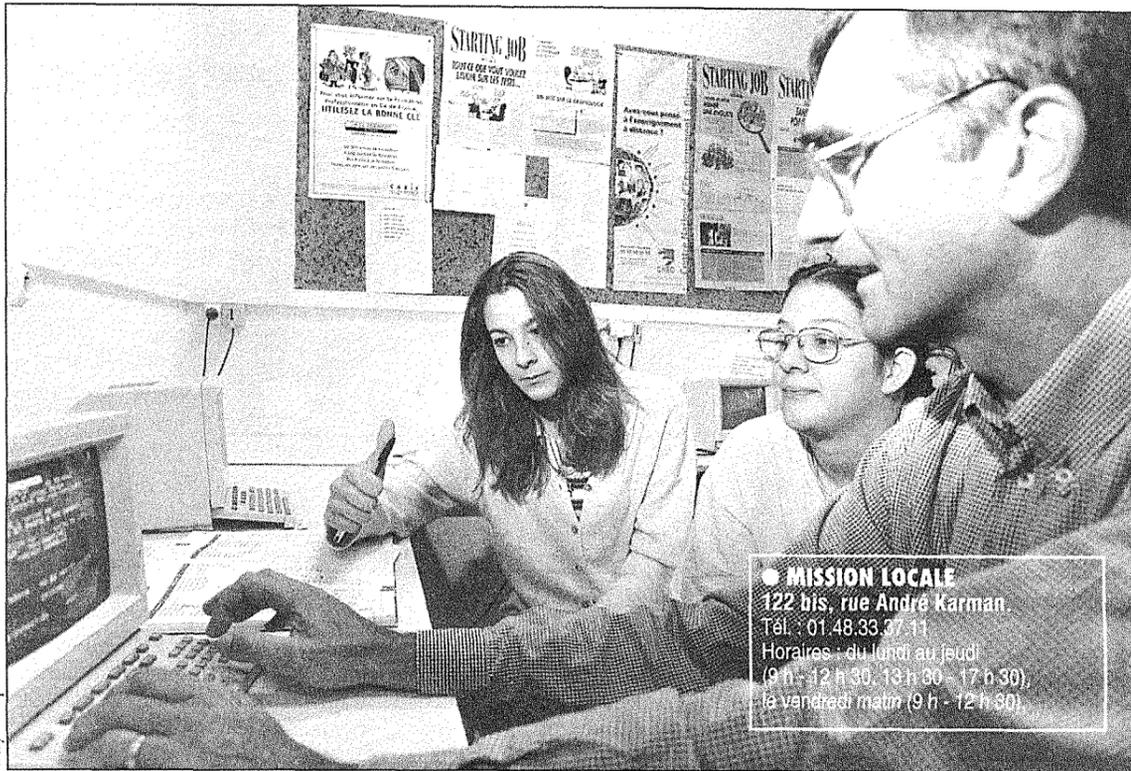
**JEUNESSE** • On peut trouver ici le coup de pouce salutaire

# Les nouveaux services de la Mission locale

Depuis quinze ans la Mission locale aide les jeunes de 16 à 25 ans en matière de formation et d'emploi. Elle continue de diversifier ses activités.

En fin de scolarité ou en rupture avec l'école, sans emploi, en mal de formation, 1 167 jeunes ont poussé cette année la porte de la Mission locale avec l'envie de s'en sortir. Sur place, un personnel spécialisé les accueille. Chaque cas est différent, le traitement est donc individualisé. La Mission assure une aide technique et aussi un soutien moral qui doivent favoriser l'insertion du jeune et développer son apprentissage de l'autonomie. Lieu de ressources et de contacts, on y vient autant utiliser le matériel mis à disposition – Minitel, photocopieuse, presse, documentation, etc. – que pour rencontrer un travailleur social ou élaborer un projet de sortie du chômage. Complémentaire des activités de l'ANPE toute proche, la Mission locale a reçu le label Espace jeunes. « Il faut partir du vécu des jeunes et s'améliorer un peu plus chaque année pour mieux répondre aux besoins », explique Mouloud Aounit, le responsable de l'antenne.

Ainsi, l'existence d'une permanence juridique, d'une assistance sociale,



● **MISSION LOCALE**  
122 bis, rue André Karman  
Tél. : 01.48.33.37.11  
Horaires : du lundi au jeudi  
(9 h - 12 h 30, 13 h 00 - 17 h 30),  
le vendredi matin (9 h - 12 h 30)

d'un secteur logement ont précédé une restructuration interne de la Mission. Aujourd'hui, les pôles emploi et formation ne font plus qu'un. Désormais, le jeune sera suivi dans son parcours par la même personne.

## Quatre nouveaux ateliers

C'est également la mise en place de quatre ateliers : l'organisation de la recherche d'emploi, le droit du travail (contrat de travail, conventions collectives...), l'écrit (lettre de motivation...), l'oral (préparer un entretien, savoir se présenter...). « La Mission locale est un outil performant qui remplit parfaitement son rôle auprès de la population », souligne Jacques Monzaige, maire-adjoint à la formation professionnelle et à l'insertion. L'élu se félicite « du partenariat réel et évolutif avec l'ANPE, rendu possible par une réflexion permanente menée au sein de l'équipe dont les compétences professionnelles sont reconnues ». Les jeunes, même en situations les plus difficiles, peuvent trouver ici le coup de pouce salutaire.

Frédéric Lombart

## A noter

### ● UTILE

Pompiers : 18

Police : 17

Samu : 15

Centre anti-poison : 01.40.37.04.04

SOS Mains : 01.53.78.81.12

Urgence Yeux :

01.42.34.80.36 ou 01.40.02.16.80

Urgence Gaz : 01.48.91.76.22

Médecins de garde

(samedi, dimanche et la nuit)

Tél. : 01.48.33.33.00

Accueil des sans-abri : 115

### Pharmacies de garde

Dimanche 6 septembre, Lemarie, 63, rue

Alfred Jarry ; Achache, 23, centre

commercial de la Tour à La Courmeuve.

Le 13, Ghribi, 43, centre commercial de

la Tour à La Courmeuve ; Vie, 67, Parc

des Courtillères à Pantin.

Le 20, Bokobza, 71, rue Réchossière ;

Labi, 30, av. Jean Jaurès à Pantin.

Le 27, Grand, 35, av. P.-V. Couturier à

La Courmeuve ; Legall, 44, rue Magenta

à Pantin.

### Pour les handicapés

Le service communal d'accueil des travailleurs handicapés met en place une permanence d'information et de conseils à l'intention des personnes handicapées mais aussi des familles dont l'un des membres

est victime d'un handicap.

L'information donnée peut porter sur les démarches administratives, la présentation des associations propres à chaque handicap, la recherche de centres médicaux adaptés, les possibilités d'activités de loisirs...

Cette permanence se tient 49, avenue de la République, tous les mardis de 14 h à 16 h 30. L'accès en fauteuil roulant est possible. Les personnes intéressées doivent impérativement prendre un rendez-vous auprès de Jérôme Bechereau au 01.48.39.50.09.

### ● ENTRAIDE

#### La rentrée de l'ANGI

L'Association de la nouvelle génération immigrée (ANGI) reprend ses activités et propose divers services et ateliers : aide aux devoirs du CP au CM2 (tous les jours de 16 h à 17 h 30), soutien en maths, français et anglais pour 6<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> (tous les jours de 17 h 30 à 19 h), ateliers lecture et écriture (le mercredi de 17 h 30 à 18 h 30). Par ailleurs, l'ANGI organise un ciné-club jeunes le dernier mardi du mois de 19 h à 22 h, ainsi qu'une permanence socio-juridique de défense des droits et de médiation, le lundi de 10 h à 13 h, sur rendez-vous les autres jours. ANGI : 9, rue de la Maladrerie. Tél. : 01.48.34.85.07

### Avis de recherche

L'association Handicap sans frontières mène depuis plusieurs années des campagnes de solidarité avec plusieurs pays du monde, au Maroc, au Sénégal, à Cuba, au Vietnam... Pour mener à bien ces actions, l'association recherche des fauteuils roulants (même anciens), des cannes, des déambulateurs et autres prothèses. Les dons sont à adresser à HSF, 3, rue Godefroy, 92800 Puteaux. Tél. : 01.42.04.17.80

### ● INITIATIVES

#### Journée portes ouvertes

Le centre de gérontologie Constance Mazier organise une journée portes ouvertes le 26 septembre. Elle sera animée notamment par l'école du cirque Fratellini et l'Accordéon club d'Aubervilliers. Le centre rappelle d'autre part aux retraités du quartier qu'ils peuvent prendre leur repas quotidien dans l'établissement au prix de 17,50 F. Centre Constance Mazier, 4, rue Hémet. Tél. : 01.48.11.32.32

#### Banquet des retraités

Le Banquet des retraités aura lieu, cette année, les 28 et 29 octobre, à l'espace Rencontres. Les inscriptions se feront les 7 et 8 octobre dans les locaux des Restos du Cœur (entrée 41 bis, bd Anatole France) de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30. Se munir d'une pièce d'identité avec photographie. Les inscriptions groupées seront acceptées (6 maximum). Pour toutes précisions s'adresser au CCAS, 6, rue Charron. Tél. : 01.48.39.53.00

### ● ENFANCE

#### Aubervacances-Loisirs

La direction d'Aubervacances-Loisirs rappelle que les maisons de l'enfance sont ouvertes tous les soirs après l'école, le mercredi toute la journée et pendant les vacances scolaires. Les inscriptions se font dans chaque équipement dès le 9 septembre. L'adhésion annuelle est de 30 F. La participation journalière est calculée en fonction du quotient familial. Un dépliant précisant l'adresse et les activités des maisons de l'enfance, des centres du mercredi et des vacances scolaires est à la disposition des parents à Aubervacances-Loisirs, 5, rue Schaeffer. Tél. : 01.48.39.51.20

## Préretirés et retraités

### Programme des activités de l'Office

15 bis, av. de la République. Tél. : 01.48.33.48.13

Ouvert au public du lundi au vendredi de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 17 h.

### ● SORTIES DU MOIS DE SEPTEMBRE

#### Judi 10 septembre

##### La Route des Abbayes

Visite guidée de l'abbaye cistercienne de Royaumont, fondée en 1228 par Saint-Louis. Déjeuner, visite guidée de l'abbaye de Maubuisson (1248) dont l'histoire est marquée par le passage de femmes d'exception telle que la reine Blanche de Castille, sa fondatrice. Prix : 240 F

Départ : 9 h 45 de l'Office

Renseignements à l'Office.

#### Judi 17 septembre

##### La Guinguette de l'Ermitage

Déjeuner dansant dans l'atmosphère d'une authentique guinguette des bords de Marne (Chalifert). Prix : 128 F

Départ : club Croizat, 10 h 30 ;

club Finck, 10 h 45 ;

club Allende, 11 h

Renseignements à l'Office.

#### Judi 24 septembre

##### Une journée sur les coteaux giennois

Visite guidée du Musée de la faïencerie de Gien (ateliers et boutique d'usine). Déjeuner, visite guidée des caves avec dégustation. Prix : 177 F

Départ : 7 h 45 de l'Office

Renseignements à l'Office.

### ● SORTIES DU MOIS D'OCTOBRE

#### Judi 1<sup>er</sup> octobre

### Sur les terrasses de Meudon

Demi-journée promenade (4 km environ) menée par un guide qui vous fera découvrir les terrasses de Meudon sous divers aspects (vous munir de jumelles si possible). Prix : 53 F

Départ : club Croizat, 13 h ;

club Finck, 13 h 15 ;

club Allende, 13 h 30

Inscriptions à partir du 21 septembre.

### ● ATELIERS 1998-1999

Anglais, causerie, chorale, couture, informatique, peinture et dessin, peinture sur soie, Scrabble, danse, gym douce.

La brochure des activités est à votre disposition dans les clubs et à l'Office.

Inscriptions à partir du 21 septembre.

### ● VOYAGES

#### La Réunion

Du 3 au 11 décembre 1998.

Il reste quelques places.

Renseignements et inscriptions à l'Office jusqu'au 21 septembre.

### ● LES CLUBS

Club S. Allende

25-27, rue des Cités.

Tél. : 01.48.34.82.73

Club A. Croizat

166, av. Victor Hugo.

Tél. : 01.48.34.89.79

Club E. Finck

7, allée Henri Matisse.

Tél. : 01.48.34.49.38

**VI<sup>e</sup> brocante  
Robert Fosse  
avec la Fnaca  
Dimanche 4 octobre  
de 8 h à 20 h  
Avenue Victor Hugo  
Renseignements au :  
01.42.45.41.05**

Carnet

**Au conservatoire de musique**



SERGE CYFERSTEIN est le nouveau directeur du Conservatoire national de région d'Aubervilliers-La Courneuve.

« Fin musicien », « accompagnateur averti », « pédagogue de talent », les éloges sont unanimes venant aussi bien du Conservatoire national de Paris, de l'école d'art lyrique de l'Opéra de Paris ou de la Juilliard School de New-York.

Prix d'excellence au piano, il obtient un diplôme du Conservatoire de Strasbourg en 78 en même temps qu'une agrégation de mathématiques. Il se spécialise à Bucarest et à Vienne dans l'accompagnement du Lied et de la mélodie. Un certificat d'aptitude à la fonction de directeur de conservatoire complète en 1993 sa formation.

et à l'étranger. Des grands maîtres aussi, dont Rostropovitch. A partir de 94, il aborde également le théâtre musical avec *Raps sons dits*.

Cette activité artistique est complétée par un travail pédagogique : de 79 à 87, il enseigne le piano à Cachan, Sartrouville, Sevran. Il prend ensuite la direction de la musique à Argenteuil où il fonde le festival « Autour de la voix », de renommée internationale. Il fait alors appel à des artistes de toutes nationalités, intègre professionnels et amateurs de tous âges. Entre 90 et 95, il participe au projet de Centre régional de musique et voix d'Argenteuil. En 1992, l'école de musique obtient le label Ecole nationale de Musique et de Danse. Enfin, il prend part à de nombreuses sessions de formations du Centre de la voix à l'Abbaye de Royaumont, et à des jurys d'examens.

**Election**



BERNARD VINCENT, maire adjoint délégué à la prévention et à la sécurité des personnes et des biens, à la circulation

et au stationnement vient d'être élu vice président du Forum français pour la sécurité urbaine (FFSU). Ce réseau rassemble 130 villes de sensibilité politique différente mais partageant toutes la même volonté de mettre la sécurité urbaine au cœur de leurs priorités, en particulier à travers des formes d'actions visant à prévenir et éviter la récurrence de la délinquance.

**Distinction**

MARIE-FRANCE DUPUIS, administratrice de la compagnie théâtrale Zingaro depuis plus de 12 ans, vient d'être nommée Chevalier des Arts et Lettres.

Cette nomination vient récompenser une femme remarquable tant sur le plan privé que professionnel.

Mère de trois enfants qu'elle a presque élevés seule, Marie-France Dupuis a su leur inculquer des principes qui, d'après eux, leur ont permis de se faire une place respectable dans la société. C'est pour cela et pour avoir contribué, par la qualité de son travail, à la promotion de la culture française que le ministère de la Culture a décidé de la récompenser.

« Cette distinction me touche et me gêne à la fois, mais au-delà de ma personne c'est toute une profession qui est honorée... c'est important. »

**Au Caf'Omja**

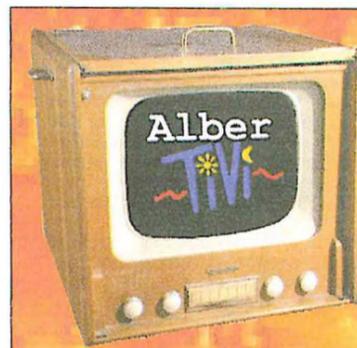


YVONNE POUJOULY part en retraite. Des générations d'Albertivillariens ont dégusté ses petits plats, bu son café et surtout apprécié son éternelle bonne humeur.

D'abord cuisinière du café l'Europe, situé au 125 rue des Cités, pendant treize ans, Yvonne Poujouly est restée lorsque la municipalité a transformé les lieux en café sans alcool, le Caf'Omja.

Peu bavarde, très observatrice et femme de cœur, Yvonne Poujouly est repartie dans son Aveyron natal (avec son mari, chauffeur de taxi également en retraite) en gravant dans sa mémoire beaucoup de jeunes visages qu'elle a aimés et qui le lui rendent bien.

L'équipe d'Aubermensuel et tous ceux qui l'ont connue lui souhaitent une bonne et heureuse retraite.



**Le numéro 25 du magazine vidéo d'informations locales sera sur les écrans à partir du 15 septembre**

● A voir : à l'espace Renaudie et au Studio lors des séances de cinéma, à l'Hôtel de Ville, au centre de santé, au bâtiment administratif rue de la Commune de Paris, au service des Archives, à la boutique des associations, à la maison de retraite, au Caf'Omja... Vous pouvez aussi emprunter une cassette VHS dans toutes les bibliothèques municipales et à la boutique des associations.

● Pour en savoir plus : 01.48.39.51.03 ou 01.48.39.51.93

**AUBER SECURITE** ARTISAN

Près de la Clinique La Roseraie

28, RUE HENRI BARBUSSE - 93300 AUBERVILLIERS

**01 48 34 44 44**



- Changement de cylindres
- Pose de verrous
- Vitrage, double vitrage
- Fenêtres PVC, vitrerie
- Ouverture de coffres forts
- Ouverture de portes

- Réparations immédiates suite à un cambriolage
- Remplacement de serrures toutes marques
- Fermeture provisoire suite à une effraction
- Installation et dépannage de rideaux métalliques
- Installation de digicode et de gaches électriques
- Pose de freins de porte en glace

REPRISE D'ACTIVITÉS PAR L'ANCIEN PROPRIÉTAIRE

BLINDAGE DE PORTES reproduction toutes clés **24H/24 DEPANNAGE RAPIDE 7J/7**

JUSQU'AU 30/11/98, ÉCONOMISEZ JUSQU'À **800 F (\*)**

SUR LE PRIX DE VOTRE COMPLÉMENTAIRE SANTÉ AVEC GARANTIE IMMÉDIATE

AGF AUBERVILLIERS : 3 RUE ACHILLE DOMART 93300 AUBERVILLIERS (Mairie) 01.49.37.90.70

**RAMONAGE**

Fumisterie  
Tubage de conduit  
Ventilation mécanique  
Maintenance V.M.C.

QUALIFICATION QUALIBAT 5111 - 5212 - 5221 - 5311

Entreprise **RAMIER**  
59, rue Schaeffer 93300 Aubervilliers  
Tél. 01 48 33 29 30 Fax. 01 48 33 61 20

**DÉMÉTER DIFFUSION**  
DISTRIBUTEURS AUTOMATIQUES DE BOISSONS

Dépôt gratuit Gestion complète Entretien  
Selon vos besoins et votre effectif



DÉMÉTER DIFFUSION 127, rue du Pont-Blanc 93300 Aubervilliers  
Tél. : 01 45 80 70 00 • Fax : 01 49 37 15 15

SERVICE, QUALITÉ : DÉMÉTER, LA PASSION DU SAVOIR-FAIRE

**A vos côtés pour rendre l'hommage que vous souhaitez.**

**POMPES FUNEBRES GÉNÉRALES**

3, rue de la Commune-de-Paris

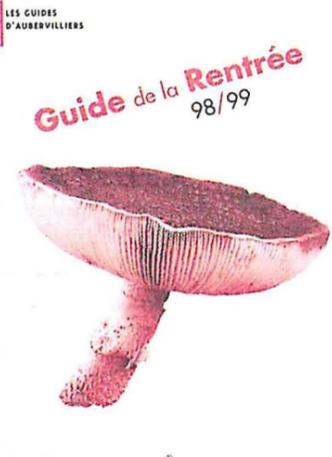
Tél. : 01 48 34 61 09

N° Vert 0 800 11 10 10

3615 code PFG 1,29 F la minute



PFG Ile de France - Société en commandite par actions.  
Monsieur René Hue. N° habilitation 97-93-101.



**Dans la rue on est tous chez nous**

- Chez moi, les papiers, ça part à la poubelle.
- Chez moi je ne pose pas les poubelles dans les coins.
- Chez moi, je n'abandonne pas de débris ou de gravats dans les couloirs.
- Chez moi, même en cas d'urgence, je ne pisse pas contre un mur.

**Dans la rue, aussi, on peut faire autrement que salir d'accord ?**

**ACCORDÉON CLUB D'AUBERVILLIERS**

Inscriptions :  
**Samedi 12 septembre** de 14 h à 17 h.  
**Mardi 16 septembre** de 14 h à 18 h 30.  
Age : à partir de 6 ans.  
Il est demandé 7 enveloppes timbrées ainsi que 2 petites photos.  
5, rue Schaeffer, bât. A, 1<sup>er</sup> étage.

Petites annonces

LOGEMENTS

**Ventes**  
Près mairie Aubervilliers, vend F3, 63 m<sup>2</sup>, double séjour, 2 chambres, cuisine intégrée, salle de bains équipée, wc séparés, grands placards. Au 4<sup>e</sup>, sans vis-à-vis, ascenseur, interphone, cave, parking collectif. Possibilité box. Prix à débattre. Tél. : 01.48.33.40.98

Vends à Aubervilliers, 5 mn du RER, beau 4 pièces de 65 m<sup>2</sup>, immeuble récent, standing, ascenseur, triple expo, parquet, cuisine équipée. Tél. : 01.48.33.29.01

Vends F3, 78 m<sup>2</sup>, 5 mn m<sup>2</sup> Fort d'Aubervilliers, dans résidence calme et arborée, près écoles et commerces. Cuisine, séchoir, grand séjour avec loggia, 2 chambres, s. de b., wc, nombreux rangements. Très ensoleillé, gardien, interphone, ascenseur, cave, parking avec badge. Tél. : 01.48.69.91.11 (ap. 18 h) ou 01.48.39.53.70 (HB)

**Achats**  
Achète appartement ou avec crédit vendeur. Tél. : 01.48.34.01.56 HB

**Locations**  
A louer place de parking, 200 F par mois (payable au trimestre). Tél. : 01.39.81.96.95 (après 19 h).

**DIVERS**  
Famille d'accueil agréée garde enfant (nuit, semaine ou plus). Excellentes conditions d'accueil au plan matériel et affectif (présence de jeunes enfants). Tél. : 01.48.95.36.97 (répondeur)

Vends cuisinière Brandt, 3 feux gaz + 1 plaque électrique Mijotron, four électrique (pyrolyse), allumage électronique, programmeur pour four et plaque, accessoires, achetée 3 390 F, vendue 2 000 F; meuble range chaussures, 2 abattants, 1 tiroir, 1 porte. Décor imitation pin. Haut : 102 cm, larg. 117, prof. 36,5. Acheté : 915 F, vendu 350 F. Très bon état. Tél. : 01.48.23.26.50 (répondeur)

Société de sécurité recherche maîtres-chiens très sérieux, ayant un esprit professionnel pour effectuer des vacances en semaine, le week-end et les jours fériés, chiens de races exigés. A défaut chiens bien entraînés et expérimentés. S'adresser à AA et T Sécurité, 40, rue Hémet, bât. B3, 93300 Aubervilliers. Tél. : 01.48.34.27.90 de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 17 h 30. Pas sérieux s'abstenir.

Cherche guitariste se déplaçant pour donner des cours de guitare classique à jeune enfant (étudiant de conservatoire accepté). Tél. : 01.48.95.36.97 (répondeur).

Vends synthé neuf PSR Yamaha, 100 styles d'accompagnement, housse et adaptateur PAS, valeur 9 000 F, vendu 4 000 F. Tél. : 01.43.52.49.67

**LES 2 - 3 - 4 OCTOBRE LANCEMENT DE L'OPÉRATION CARTE DE STATIONNEMENT**

Le achat effectué à votre stationnement auto remboursé

C'est l'idée que viennent d'adopter plusieurs commerçants locaux et qui le mettent en pratique à compter du mois de septembre en centre-ville et dans le quartier Quatre-Chemins-Villece. Son principe repose sur l'utilisation d'une nouvelle carte de stationnement, compatible avec les nouveaux horaires de la ville. Cette carte vous sera gratuitement offerte la deuxième semaine du mois par plusieurs personnes sillonnant la ville en rollers ou par les commerçants participants à cette opération.

La Maison du Commerce et de l'Artisanat prévoit la distribution de 15 000 cartes ou, dans l'impossibilité, vous offrira d'office douze minutes de stationnement gratuit, par jour.

Dans les jours qui suivent, à chaque course effectuée, tout commerçant participant vous délivrera un ticket de remboursement de votre carte. Ainsi alimentée et rechargée grâce à une simple manipulation décrite sur l'horodateur, la carte permettra durant les périodes que les grandes places de stationnement. De quoi avoir largement le temps de lire son quotidien et d'être allé se faire couper les cheveux!

**LES 2 - 3 - 4 OCTOBRE ANIMATION COMMERCIALE ET DÉMONSTRATION**

2<sup>e</sup> rue de Valenciennes au 4<sup>e</sup> étage de 10h à 18h

2<sup>e</sup> rue de Valenciennes au 4<sup>e</sup> étage de 10h à 18h

**Bibliothèques municipales d'Aubervilliers Horaires d'ouverture**

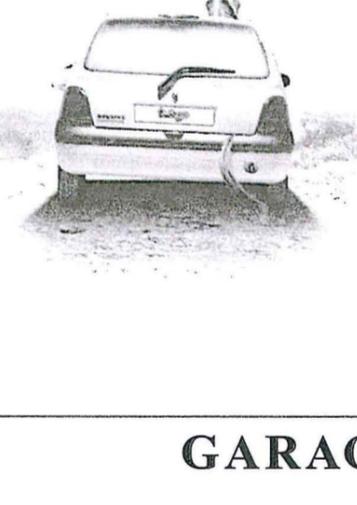
bibliothèque Saint-John Perse		
	Adultes	Jeunesse
lundi	14 h - 18 h	14 h - 18 h
mardi	14 h - 18 h	15 h - 18 h
mercredi	14 h - 19 h	10 h - 12 h 14 h - 18 h
jeudi	14 h - 18 h	15 h - 18 h
vendredi	14 h - 18 h	15 h - 18 h
samedi	10 h - 12 h 14 h - 18 h	14 h - 18 h
bibliothèques H. Michaux, A. Breton, P. Elvard		
lundi	15 h - 18 h	fermé
mardi	15 h - 18 h	16 h - 18 h
mercredi	14 h - 19 h	14 h - 18 h
jeudi	15 h - 18 h	16 h - 18 h
vendredi	15 h - 19 h	16 h - 18 h
samedi	14 h - 18 h	14 h - 18 h

Attention : ces horaires sont modifiés pendant les vacances scolaires.



Du 17 au 21 septembre, 5 jours pour vous changer la vie.

# Les 5 Jours-Clés Renault



Gagner Découvrir Profiter

Grand Jeu de la Clé  
**22 Twingo<sup>2</sup>**  
200 000 montres «100 ans» à gagner



Rendez-vous chez votre Concessionnaire ou Agent Renault et devenez peut-être l'heureux gagnant de l'une des 22 Twingo<sup>2</sup> ou de l'une des 200 000 montres «100 ans» en participant au Grand Jeu national gratuit.

## GARAGE NEUGEBAUER

<p><b>40 et 45, bd Anatole-France</b> <b>93300 Aubervilliers</b></p>	<p><b>SERVICE COMMERCIAL NEUF ET OCCASION</b> <b>01 48 34 10 93</b> <b>01 43 52 78 37</b></p>	<p><b>SERVICE APRES-VENTE</b> <b>01 48 34 10 93</b> Magasin pièces de rechange ouvert le samedi matin</p>
--	---	---



### RENAULT

## Pour la Rentrée, une vague de Coffrets, une pluie d'Accessoires



Housse cuir



Câble allume-cigare



Support aimanté de voiture



Micro-oreillette

**Coffret à partir de 690 F TTC** sur le réseau Itineris®





**1 coffret acheté = 2 accessoires OFFERTS**  
Frais de mise en service inclus

**OFFRE PROMOTIONNELLE DU 14 AU 26 SEPTEMBRE INCLUS**  
DANS LES AGENCES FRANCE TELECOM SUIVANTES :

**Accueils pour les Particuliers** 10 14 APPEL GRATUIT

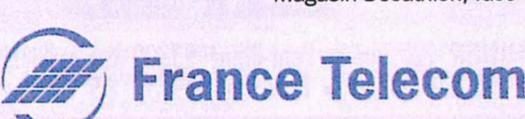
**PANTIN DRANCY SAINT-OUEN AUBERVILLIERS SAINT-DENIS**

231, avenue Jean Lolive  
Centre Commercial Drancy-Avenir  
92, avenue Michelet  
13, rue du Docteur Pesqué  
Centre Commercial Basilique  
3/5, passage des Arbalétriers  
Magasin Decathlon, face au Stade de France

**Accueils pour les Professionnels** 10 16 APPEL GRATUIT

**AUBERVILLIERS PANTIN SAINT-DENIS**

13, rue du Docteur Pesqué  
231, avenue Jean Lolive  
Centre Commercial Basilique  
10, passage des Arbalétriers



Offre valable dans la limite des stocks disponibles, selon le modèle choisi et sous réserve de souscription d'un abonnement d'un an minimum à Itineris ou OLA. Maniez-vous d'un R.I.B., d'un chèque annuel et d'une pièce d'identité.